



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

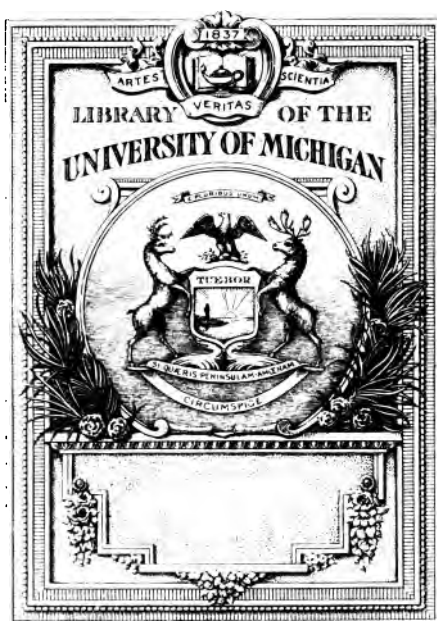
892.78

H55

B3

A

877,693



402.
455
83

7

IN
HERMETIS TRISMEGISTI

QVI APVD ARABES FERTVR
DE CASTIGATIONE ANIMAE LIBELLVM
PROLEGOMENA VNA CVM CAPITIBVS NONNVLLIS
NONDVM EDITIS.

DISSERTATIO

QVAM

AD SVMMOS IN PHILOSOPHIA HONORES
AVCTORITATE AMPLISSIMI PHILOSOPHORVM ORDINIS
IN ALMA LITERARVM VNIVERSITATE
FRIDERICIA GVILELMIA RHENANA

RITE IMPETRANDOS

VNA CVM SENTENTIIS CONTROVERSIIS

DIE XVIII MENSIS MARTII A. MDCCCLXXIII HORA XI

PVBlice DEFENDET

O. BARDENHEWER

BONNENSIS.

ADVERSARIORVM PARTES SVSCIPIENT:

IOSEPHVS FELTEN STVD. THEOL. CATH.
ARNOLDVS LVETZENKIRCHEN STVD. LIT. ORIENT.
PAVLVS PIES STVD. THEOL. CATH.

BONNAE

FORMIS CAROLI GEORGI.

892.78
H55
B3

40

Druck
Hilf
3-11-17
14567

Libellus in quo edendo, vertendo, illustrando opusculum versatur priore eaque multo minore ex parte nuper in lucem prodiit, altera ex parte adhuc in codicum manu scriptorum tenebris latuit. Iam I. I. Reiske a. 1736 industriam in eo collocavit et priorem eius partem e codice bibliothecae senatoriae civitatis Lipsiensis — inter codd. arab., pers., turc. n. 297. (29.) fol. 73^v—155^r; apud Naumannium Cat. librorum mss. qui in bibl. senat. civ. Lips. asservantur. p. 535 — in Latinum vertit, quae versio foras data non est, sed in eiusdem bibliothecae scriniis remansit¹. Deinde vero V. Ill. FLEISCHER eundem codicem Germanice reddidit: *Hermes Trismegistus an die menschliche Seele* in Illgenii *Zeitschrift für die historische Theologie*. Bd. 10. (Lpz. 1840.) p. 87—117, triginta autem annis post collatione codicis Vaticani — inter codd. arab. n. 182. (153.) fol. 104—132; apud Assemanium Bibl. orient. Clement.-Vatic. III, 1. p. 283 n. 25 — qui eandem quam Lipsiensis libelli partem exhibet adiutus verba (eius partis) arabica typis mandanda curavit eisque interpretationem suam subiunxit novis curis retractatam: *Hermes Trismegistus an die menschliche Seele. Arabisch und deutsch herausgegeben von Prof. Dr. H. L. Fleischer. Leipzig 1870*. Qui libellus quum in universum talis sit qualem esse eum ex ipso scriptoris nomine coniecero, sane est cur mireris, me denuo idem opus aggredi ausum esse. Attamen facile excuser utpote qui, postquam primum reliquae tantummodo opusculi parti a Fleischero non tactae lucem afferre in animo fuit, tum demum consilium mutaverim quum novorum codicum ope adiutus Fleischeri aut lectionem aut interpretationem nonnullis locis mutare posse mihi visus sum simulque ea quae ad argumentum libri illustrandum collegeram sine ipsis scriptoris verbis exhiberi non posse intellexi. Ceterum aliud quid

¹ Plura de Reiskii curis exhibet Ill. Fleischer in prooemio scriptorum illico laudandorum.

II

non peto quam ut qui id quod tanti viri inchoarunt perficere conatus sim non prorsus indignus esse videar.

Priusquam librum ipsum aggredior, de codicibus manu scriptis quibus servatus est pauca praemittenda sunt.

Exordiar a duobus illis codicibus modo iam commemoratis: Romano et Lipsiensi. Quorum ille a librario originem duxit qui in exemplari describendo acrem quidem posuit curam, at propter inscientiam varia commisit menda. His autem mendis, si accuratius perpenduntur, demonstrari videtur exemplar illud cuficis exaratum fuisse literis¹, eamque ob rem in vetustissimorum codicum numerum referendum esse. In altera parte capituli sexti (§. 8) post vocabulum quod est والمبصرات, ab eis qui totum librum continent codicibus recedens, codex pergit فتذكري, exinde vero ex abrupto desinit ita ut quaedam intercidisse pateat².

Codex Lipsiensis ab antiquario profectus est qui et ipse in exemplo conficiendo magnam adhibuit diligentiam, minori usus est linguae arabicae scientia. Hunc quoque codicem partem tantummodo libri praebere modo iam dixi; eodem enim cum cod. Romano loco a ceteris exemplis deflectit, exinde vero iustum finem libro imponit qui in ceteris codicibus nusquam invenitur³. Ill. Fleischer l. l. p. V laudatos codices propter miram eorum inter sese convenientiam proxima iunctos esse censet cognitione. Cui sententiae prorsus assentior; sic autem quaestionem disso-

¹ Saepissime enim puncta quae vocantur diacritica praetermittuntur neque in vocabulis vulgaribus, immo in vocibus rarioribus formisque difficilioribus. Qua ex re elucere videtur, librarium in legendo exemplari dubium ac suspensum haesisse eamque ob rem qua fuit severitate puncta diacritica omittere maluisse quam perperam ponere. Aguntur autem eae literae quae in scriptura cufica inter sese non distinguuntur. Deinde vero falsae lectiones occurrunt quae quomodo irreperere potuerint e solo exemplari cufico intelligitur, veluti جوده pro حركة. Alia sane quibus codex maculatus est menda non possunt quin iam in exemplari ex quo fluxit existitisse existimentur.

² Quae primitus secuta fuerint illico e codice Lipsiensi intelliges.

³ v. Fleischerum l. l. p. 34, l. 4 sqq. quam quidem clausulam eandem esse atque eam quae in cod. Rom. (ultimo folio, ut videtur, pessum dato) desideratur, eo efficitur, quod primum a quo incipit vocabulum

(فتذكري) etiamnum in cod. Rom. exstat.

III

lutam velim, ut exemplum Lipsiense ex ipso exemplo Romano transscriptum esse statuatur¹.

Praeter codices Romanum et Lipsiensem in bibliothecis europaeis quantum scio quinque exstant libri nostri exempla. Duo et ipsa mutila sunt, quorum alterum in bibliotheca universitatis Upsaliensis — inter codd. arab., pers., turc. n. 489. fol. 76^v sqq. — asservatur, alterum in bibliotheca academica Bonnensi invenitur, in quam illatum est ex legato Scholzii, professoris olim in hac universitate meritissimi, qui librum ex itinere orientali advexit.

Atque illud quidem solis fragmentis constat. *Et quattuordecim capitibus* ut ait Tornberg Codd. arab., pers., turc. bibl. univers. Upsal. Ups. 1849. p. 312 *duo modo prima, pars prima tertii et ultima sexti, septimum, octavum, nonum et pars decimi adsunt*. Plura quam quae catalogus exhibet de codice non comperi.

Hoc plura praebet idemque semper praesto mihi fuit. De eo verbum fecit V. Ill. GILDEMEISTER in annal. *Zeitschr. der D. M. G.* XXIV. p. 706—707, quare pauca addidisse satis habeo. Signa vocalium et geminationis rarissime addita, puncta diacritica raro quidem omissa, at saepe inepte adhibita sunt. Denique exaratus est codex non a viro docto, sed a mercenario qui ea quae transscribenda erant neque satis intellexit et negligentius transtulit, ita ut omnibus vitiis scateat. Fluxisse autem videtur ex exemplari syriacis literis expresso².

¹ Sane quidem in eiusmodi quaestionibus coniecturis campus patet amplissimus neque ulla opinio ab omnibus dubitationibus facile vindicari potest. Ita autem ut dixi eis potissimum locis quibus codices inter se discrepant res disceptari videtur, quippe quibus, ni fallor, in promptu sit librarium codicis Lipsiensis prorsus e scriptionibus codicis Romani pendere. Etenim ibi tantummodo rectum tenet ubi quid rectum sit lectione codicis Romani et orationis contextu extra dubium positum est, veluti pro *وختبر حاله* in cod. Rom. ipse exhibet *وختبر حاله* praecedente *لنعلمه*; plerumque autem eam scriptionem restituit quam librarius codicis Romani intendere vel commendare videtur quamvis in vitio sit, veluti bis in cod. Rom. *التاني* invenitur pro *التاني*, in cod. Lips. utrobique *التاني*.

² Eae enim literae quae syriace una et eadem litera reddi solent saepissime inter sese confunduntur veluti *ص* ponitur pro *ط* et *ظ*, *ك* pro *خ*, non solum *ث* pro *د*, *ث* pro *ذ*, sed etiam *ث* pro *ن*, *ن* pro *ف*; adde quod iterum atque iterum *ب* invenitur pro *ف*.

IV

Accedunt tres codices qui totum librum exhibent.

Primus Oxoniae exstat in bibliotheca Bodleiana inter codd. Hunt. n. 589. fol. 50—169 — Bibl. Bodl. codd. mss. orient. cat. I. codd. syr. p. 15 n. 75, 2 —. Est codex syriacis literis exaratus¹ qui quum initio et fine careat neque librarii nomen affert neque anni notam gerit. Et praefationis a nescio quo antiquario libro praemissae et ultimae partis capituli 14. (§. 14—15), Ill. Gildemeistero comissime intercedente, collatio praesto mihi fuit, a Cl. Etneo maxima cum humanitate confecta, secundum quam altero loco codex cum cod. Bonnensi adeo consentit, ut arctiore quadam cum eo coniunctus esse videatur necessitudine; quod quidem cum coniectura modo de cod. Bonnensis origine proposita mirum quantum convenit.

Alter invenitur Parisiis in bibliotheca quae vocatur *bibliothèque nationale* „ms. du suppl. ar.“ n. 93. fol. 142—203^v². *Le ms.* — scribit Cl. Zotenberg qui a Gildemeistero rogatus summa comitate et brevem codicis descriptionem et nonnullorum locorum collationem transmisit — *paraît être du XV^e. siècle; quelques ff. au commencement et au milieu du volume et le dernier ouvrage tout entier* (اخبار سكندس الكبير), *à partir du fol. 217., sont plus modernes.* Si ex paucis atque angustis speciminibus totius libri coniecturam capere licet, codex satis accurate atque emendate scriptus esse videtur.

Tertius denique asservatur in bibliotheca Academiae Lugduno-Batavae inter codd. Warn. n. 1148. fol. 71^v—97^r³, quem quidem codicem ut sat diu commode et libere in usum meum conferrem, intercedente summo magistratu regio DE GOEJE, clarissimus legati Warneriani interpres, qua est liberalitate gratiis et laudibus dignissima concessit. Exaratus est festinantius, manu expedita, literis minutioribus in universum satis perspi-

¹ Transcriptum autem eum esse e codice arabicis literis expresso falsae lectiones testantur quae ex exemplari carshunico exoriri vix poterunt, veluti *تميم* pro *ينمي* *مقتريا* pro *مقتديا*, alia.

² Mentionem facit codicis B. de Montfaucon Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum nova. Par. 1739. II. p. 1042 e. in enumerandis libris manu scriptis bibliothecae monasterii S. Germani a Pratis.

³ Cat. codd. orient. bibl. Acad. Lugd.-Bat. III. p. 310 n. 1432; est liber secundus e tribus qui eodem codice continentur; de primo agitur III. p. 166 n. 1207, de tertio IV. p. 288 n. 2085.

cuis nonnunquam lectu difficillimis. Vocalium et geminationis signa nec raro etiam puncta diacritica omissa, pauca posteriori, ut videtur, manu addita sunt. Sed id minus: maius quod non solum puncta diacritica saepissime perperam ponuntur, sed etiam gravioribus vitiis codex abundat. Teste subscriptione confectus est Constantinopoli a. $\frac{1064}{1664}$ ¹.

Imposterum codicem Romanum litera R., c. Lipsiensem l. L., c. Upsaliensem l. U., c. Bonnensem l. B., c. Oxoniensem l. H., c. Parisiensem l. P., c. Lugdunensem l. W. signabo.

Intelligitur ex eis quae praemisi praeter codd. R. et L. (secundum editionem Fleischerianam) imprimis codd. B. et W. me usum esse. Horum autem, ut dixi, neuter bonae notae est, immo uterque et plurimis et maximis maculatus vitiis. Accedit quod quattuor illi codices quam plurimum inter sese dissident. Quid? quod neca pitibus quidem distribuendis sibi constant? Certe cod. B. suam et propriam rationem sequitur; plurima enim capita alibi quam ceteri codd. exorditur, capp. 11. et 12. in unum (12.) contrahit, cap. 14. in duo (14. et 15.) dissolvit. Perinde describendis locis in quae capita divisa sunt codices alius ab alio differunt; nonnulla in alio exstant, in alio desiderantur, nonnulla in alio alio ex ordine nectuntur. — Distributionem capitum in paragraphos ipse addidi. — Sed illa leviora: gravius quod in singulis enunciationibus, locutionibus, vocabulis maxima inter codices illos intercedit diversitas, atque ita quidem, ut cod. B. ad aliam quam codd. R. et L. referendus sit codicum familiam, cod. W. autem quasi medium quoddam inter eos teneat. Atque eis quidem quae cod. W. praebet verbis, modo mendis vacaverint, primas dandas esse duxi, quare eius lectiones aliis causis non vetantibus praeferre solitus sum.

Annotandam lectionis varietatem, codicibus in levioribus aequae atque in gravioribus adeo inter sese discrepantibus, facere non potui quin ad certos revocarem fines. Quam ob rem et ea quae in solis eisque manifestis atque apertis vitiis versantur et ea quae si sententiam spectas *ἀδιόγοι* dixeris missa feci, nisi

¹ E subscriptione ultimi eorum quos codex exhibet librorum — qui ad unum omnes eadem manu eodemque anno exarati sunt — patet,

librario nomen fuisse *سيافوش بن عبد الله*, ei in cuius usum librum scripsit *صالح افندى* (الفقيه).

VI

si alia quadam ex causa memoratu digna esse visa sunt. Ubi-
cunque autem a codicibus recessi ipsorum lectiones semper ex-
hibui, nisi vero tales fuerunt quales utrum et quomodo mutandae
essent in promptu fuit. In paucis vero formis verbalibus quae
ob orationem perpetuo ad animam conversam sexcenties occur-
runt eademque in alio codice aliter scribi solent, missa diver-
sitate, unum scribendi modum constanter tenui. Sec. pers. sing.
fem. perf. quae in B. paene semper, in R. et L. autem raro
tantummodo, in W. nunquam قَتَلْنِي scribitur (secundum scri-
ptionem recentiorem) nullo non loco قَتَلْتُ scripsi. Suffixis autem
accidentibus, eiusdem formae vocalem i plene scripsi (قَتَلْتِيهَا, قَتَلْتِيه
etc.), quippe qua in re omnes codices conveniant, nisi quod W.
nonnunquam antiquam scriptionem قَتَلْتَه, قَتَلْتَهَا etc. servavit.

Denique quod codicis B. proprium est, formam تَقْتَلِينَهَا, تَقْتَلِينَه
etc. contrahere in تَقْتَلِيهَا, تَقْتَلِيه etc., in annotationibus praeter-
misi. Alias discrepantias quae ad scribendi rationem faciunt
semper annotavi. In universum autem exhibendae lectionis varie-
tati non nimis modum me constituisse unaquaeque clamat pagina.
Speciminis causa in ultima parte cap. 14. (§. 14—15), quo
loco praeter codd. B. et W. collationes codd. H. et P. consulere
mihi licuit, omnem scriptionis diversitatem textui adieci.

Disputatis codicibus manu scriptis iam ad librum ipsum
converteror.

Argumentum eius versatur in admonitionibus animae¹
propositis et ad vitam spectantibus. In mores igitur conformandos
scriptor incumbit; ea quae in sola cognitione posita sunt se-
cundas tantummodo partes agunt vel potius omnino postponun-
tur. Doctrina autem quam profitetur prorsus convenit cum
placitis Neoplatonicorum. Cunctis igitur monitis subest praece-
ptum fugae eorum quae sub sensus cadunt. Antehac anima condi-
tione usa est vel maxime felici et beata; in mundo rerum

¹ Intelligas animam humanam, non animam scriptoris ipsius, quod
librario codicis W. visum est qui librum exorditur قال افلاطون قدس

الله، روحه العزيز في مخاطبته لنفسه الخ

VII

sensibus subiectarum vitam trahit miserrimam, naturae ipsius repugnantem, omnibus acerbitatibus plenam et confertam; itaque nihil antiquius habeat oportet quam ut a rebus humanis revocet sese atque abducatur, e corporis vinculis evolet, naturae sordes abiiciat. Certum rerum ordinem scriptor non tenet, immo absoluto prooemio liberrime vagatur et errat; unde fit, ut singula praecepta nullo inter se cohaereant nexu, eadem iterum iterumque redeant nec non alia aliis pugnent. — Scribendi genus quo utitur suspensum est, minus certum ac definitum idemque fusissimum latissimumque. — Lingua a veterum grammaticorum placitis nonnunquam recedit nec serioris tantummodo temporis indicia apparent, sed etiam dictionis vulgaris vestigia inveniuntur. Sed omnibus paene quibus eiusmodi quid cernitur locis alius codex ab alio discrepat, quare si minus cuncta at plurima non ad auctorem libri referenda sunt, sed librariis tribuenda.

Sed quid praecipio? nunc videamus de libri origine!

Qua in re primum audienda est vox codicum manu scriptorum. In c. B. utpote qui et initio et fine mutilus sit scriptoris nomen non traditur. In c. R. liber inscriptionem gerit رسالة الهرمس الحكيم الفاضل, in c. L. titulum fert رسالة هرمس الحكيم. Consentiant c. P. qui scribit كتاب رسالة الهرمس الحكيم الفاضل et c. U. qui exhibet رسالة الهرمس الحكيم. Alii testes dissident. In c. W. legitur كتاب معاذلة النفس لافلاطون (*liber reprehensionis animae a Platone conscriptus*), in c. H. exstat رسالة أرسططاليس الحكيم الفاضل ويدعى زجر النفس (*commentatio Aristotelis philosophi praestantissimi quae vocatur compellatio animae*). Denique teste Cl. A. Müller *Die griech. Philosophen in der arab. Ueberlieferung*. Halle 1873. p. 39 n. 11 et p. 44 ab Ibn Abî Useibîa كتاب معاذلة النفس nec non, ut videtur, Platoni كتاب معاذلة النفس tribuitur. Iam sine dubio utrobique idem

¹ Cl. Wenrich *De auctorum Graecorum versionibus et commentariis Syr. Arab. Armen. Pers. comm.* Lips. 1842. p. 119 dum in scriptione كتاب معاذلة offenditur in scirpo nodum quaserit.

scriptum agitur, quod quidem utique noster liber est¹. Attamen primitus Hermetis nomine liber insignitus fuisse videtur². Primum quattuor illi codices antea laudati scriptoris nomine ad unum omnes inter sese conveniunt, ceteri testes alius cum alio pugnant. Deinde, ut supra exposui, c. R. transcriptus esse videtur ex exemplari vetustissimo, c. W. aetatis est recentissimae. Accedunt duo alia testimonia. Hâdschî Chalfa III. p. 540 n. 6846 libri mentionem infert cui inscribatur زجر

مختصر على فصول أوله الحمد additque النفس لهرمس الهرامسة. لمقيض العقل الخ. Quae commemoratio brevior quidem est et levior, sive quod scriptor ipse librum non inspexit sive quod fusius et subtilius eum describere nescio quam ob. causam a re duxit; verum enimvero patet nostrum librum esse qui agitur³. Desideraveris apud Hâdschî Chalfam aetatis vetustatem: explet desiderium Abulbarakât qui auctore I. S. Assemani Bibl. orient. Clem. Vatiq. III, 1. p. 283 n. 25 in libro cui titulus الفاضل هرمس الحكيم وايضاح الظلمة وايضاح الخدسة له رسالة يخاطب فيها النفس تشتمل على حكم فلسفة وعظات روحانية ومقاييس عقلية أبوابها أربعة عشر وتسمى رسالة المعاني.

Itaque auctor libri nomen induit Hermetis vel Hermetis Trismegisti.

Quod nomen Arabes a Graecis acceperunt, qui eo numen quoddam Aegyptiorum appellarunt quod deos inter et mundum

¹ Appellatio quae est *castigatio animae* non solum titulum codicis W. (*liber reprehensionis animae*) proxime attingit, verum etiam in praefatione invenitur quam plurimi codices libro praemittunt.

² Inscriptiones quoque quae sunt زجر, كتاب مغازلة النفس seu كتاب معاتبة النفس, النفس, si cum incerto illo رسالة, conferuntur, et ipsae postea demum ex argumento libri sumptae esse videntur.

³ Titulus *compellatio animae* — male Flügel *divinatio animae* —, ut modo exhibui, in c. H. quoque reperitur. — A verbis *laus datoris rationis* in codd. quos enumeravi liber noster non incipit, at cf. locum cap. 1, 4.

⁴ De exemplis huius libri Vaticanis videndus est Assemani apud Maium Scriptorum veterum nova collectio. t. IV. p. 215 n. 106 et p. 566 n. 623; alius eius codex exstat Parisiis: Cat. codd. mss. bibl. reg. (t. I.) Parisiis 1739. p. 109 n. 84.

IX

interpretis munere fungi idemque omnem scientiam hominibus aperuisse et artium literarumque auctor et patronus esse credebatur. Maxima autem apud Graecos auctoritate Hermes iste Neoplatonismi temporibus usus est, omnibus somniis vigentibus et artibus quae vocantur magicis efflorescentibus. Tum innumeri paene varii generis editi sunt libri Hermetis, antiquae illius Aegypti sapientiae personam agentis, nomine insigniti. Ex quibus plurimum valent scripta quaedam argumenti philosophici quae ceteras quidem in partes aliud ab alio vel maxime differunt, eo autem inter sese congruunt quod auctores e variis rationibus ac disciplinis libant quodcunque maxime veritatis specie eos movit istaque placita ad vitae usum conferenda curant¹.

A Graecis (intercedentibus Syris) Hermetis fama ad Arabes (atque ab eis ad Iudaeos) migravit. Apud quos summa floruit claritate. Missis autem multis illis et variis quae apud Arabes de eo feruntur fabulis², paucis exponere iuvat, quas partes obtinuerit in Arabum literis.

De philosophicorum illorum quorum modo mentionem inieci librorum Hermeticorum interpretationibus arabicis nihil compertum est. Tradit quidem Barhebraeus³, sermones inter Her-

¹ De istis libris quorum nonnulli fragmentis tantummodo aut versionibus latinis ad nostram pervenerunt aetatem, ut veteriores mittam, agunt VV. Cl. Baumgarten-Crusius *De librorum Hermeticorum origine atque indole*. Ienae 1827. (Progr.), B. I. Hilgers *De Hermetis Trismegisti Poimandro commentatio*. Bonnae 1855. (Progr.), L. Ménard *Les livres d'Hermès Trismégiste*. in *annal. Revue des deux mondes*. tom. 62. (1866.) p. 870—907, quae commentatio praemissa est auctoris operi *Hermès Trismégiste. Traduction complète, précédée d'une étude sur l'origine des livres hermétiques*. Paris 1866; 2. éd. Par. 1867., H. Kellner *Hellenismus und Christenthum*. Köln 1866. p. 237 sqq., I. Bernays *Der unter Apuleius's Werken stehende Dialog Asclepius*. Berlin 1871.

² Post Sanguinettium in ann. *Journal Asiatique*. 5. ser. t. IV. (Paris 1854.) p. 185 sqq. Cl. Chwolson *Die Ssabier und der Ssabismus*. St. Petersburg 1856. I. p. 787 sqq. molem quandam scriptorum arabicorum de Hermete locorum congestit tam magnam quam rudem indigestamque.

³ Hist. compend. Dynast. auth. Greg. Abul-Pharajio. ed. Pococke Oxon. 1663. p. 10, l. 2 sqq.; in syriaco chronico — edd. Bruns et Kirsch Lips. 1789. p. 5, l. 11 sqq. — idem illud non invenitur.

metem Trismegistum et Tat¹ discipulum institutos et per modum interrogandi et respondendi compositos neque ad certum quendam rerum ordinem revocatos in Syriacum versos esse versosque ipsius temporibus exstitisse. Qui liber nihil aliud fuisse videtur nisi interpretatio *τῶν πρὸς Τάτ* solis fragmentis servatorum quae Stobaeus ab oblivione vindicavit et Cl. L. Ménard *Hermès Trismégiste* . . . 2. éd. Par. 1867. p. 225—256 collegit²; idemque e Syriaco facile in arabicas literas translatus sit. Sed certi quid exquiri non potest.

Permulta autem quae ab ipsis profecta sunt Arabes Hermeti Trismegisto attribuerunt.

Ac primum quidem Hermetem in numero virorum clarissimorum habuerunt, a quibus varii generis praecepta apud ipsos celebrata repetere solent, quae illorum induant auctoritate. Hinc inter alios Hermes quoque saepius recte vivendi magister existit.

Iam Honein ben Ishâq in libro cui inscribitur *Philosophorum dicta moralia* ut aliorum Graecorum nominis claritate excellentium ita Hermetis sententias tradit. Sunt triginta novem voces ad vitam moresque atque officia spectantes eademque maxima ex parte tam breviter quam graviter atque acute dictae;

¹ Exstat *طاطي*, alias invenitur *طاط*; atque ita quidem recte scribitur, illa autem scriptio e graeco *Táti* fluxit quod ex errore librarium latinorum originem duxisse videtur pro alieno illo Tat ipsorum Tatium substituentium; v. Bernaysium l. l. p. 501—502.

² Ill. de Sacy *Notices et Extraits* IV. p. 113 de libro quem Barhebraeus spectaverit *cet ouvrage ait est vraisemblablement celui que nous avons en Grec sous le titre de Ἐκ τοῦ τοῦ τριμεγίστου Ποιμάνδρης*. Quae opinio utique in errore est. Etenim scripta illa quae nunc Poemandris nomine comprehendi solent aetate Barhebraei non confecerunt corpus. Sunt quattuordecim libelli, ut ita dicam, argumento, forma, origine vel maxime inter sese discrepantes, qui primum a Ficino in corpus redacti et nomine Poemandris insigniti sunt. In codd. mss. autem suam quisque inscriptionem fert et titulus Poemandris eius proprius est quem primo loco ponere solent: Fr. Patritius Nova de universis philosophia. Venet. 1593. Herm. Trismeg. fol. 3r, a; cf. Hilgersium l. l. p. 5—6. Accedit quod istis in libellis Tat non graviorem personam sustinet quam Asclepius; in eo autem qui iure Poemandres appellatur Tati ne nomen quidem occurrit. — In *τὰ πρὸς Τάτ*, quatenus quidem *exstant*, Barhebraei verba quam optime quadrant.

graeca quae feruntur Hermetis scripta non attingunt, immo complures inter proverbia arabica reperiuntur quum ab aliis tum a VV. Cl. Burckhardtio (*London 1830.*), Fleischero (*Lpz. 1837.*), Freytagio (*Bonnae 1838—43.*) edita¹.

Al-Shahrastânî quoque in libro cui titulus كتنب الملل حكم هرمس العظيم — ed. Cureton I. p. 240—244 — exhibet. Quae praecepta prorsus aliam speciem prae se ferunt quam sententiae quas Honein Hermeti vindicat, ad graeca autem scripta Hermetica et ipsa nullo pacto propius accedunt².

Subiungam alia catalogis tantummodo nota. In libro Mubashshiri ben Fâtik كتاب مختار الحكم ومحاسن الكلم quo continetur collectio acute dictorum, admonitionum et observationum lepidarum Hermes gravem agit personam: Cat. bibl. Acad. Lugd.-

Bat. III. p. 342³. Idem cadit in librum روضة الأفراح ونزهة الأرواح quae est altera recensio aucta libri praecedentis a Muhammede Al-Shahrazûrio composita: ibidem III. p. 344. Denique teste Flügelio *Die arab., pers. u. türk. Hdschr. der Kais.-Königl. Hofbibliothek zu Wien.* III. p. 513 Vindobonae inter codd. arab., pers., turc. n. 1997 codex exstat collectanea complectens, in quo fol. 42^v—55^r praecepta moralia proponuntur Hermeti, Muham-madi, Luqmânio, aliis ascripta; quae quidem sententiae sine dubio de eis quos modo recensui libris depromptae sunt.

Haud desunt autem apud Arabes vestigia partium a Graecis Hermeti Trismegisto impositarum. Primum princeps est astrologiae, alchymiae, alius id genus superstitionis. Eius argumenti plurima apud Arabes foras data sunt scripta quae modo ipsa

¹ Exstant voces in manco Honeinii operis codice Monacensi inter codd. arab. n. 651 fol. 134^r—138^v, cuius loci exemplum mihi praesto fuit a V. Ill. Gildemeister confectum et solita comitate mihi commodatum. Alter isque integer libri codex asservatur in bibliotheca Escorialensi n. 756. De variis operis interpretationibus nuper disseruit Cl. Steinschneider in ann. *Jahrbuch für romanische und englische Literatur.* Bd. XII. (*Lpz. 1872.*) p. 355 sqq.

² Quod iam monuit Cl. Haarbrücker *Abu-'l-Fath' Mu'ammad asch-Schahrastânî's Religionspartheien und Philosophenschulen a. d. Arab. übersetzt.* Halle 1850—51. II. p. 424.

³ Interiora quaedam de Mubashshiri libro affert Cl. Steinschneider l. l. p. 359 sqq.

XII

ab Hermete conscripta modo ex arcanis eius praeceptis nescio quo pacto compertis hausta esse finguntur¹. Deinde in philosophia neoplatonica excellens exstitisse existimatur. Quid? quod in celeberrimo illo Al-Suhrawardii opere *حكمة الاشراق* inscripto Hermes inter maximos philosophiae quae vocatur *illuminationis*² (i. e. neoplatonicae) auctores et patronos refertur³? Atque ea quidem re illustratur quo pacto nostri libri auctor adduci potuerit, ut opusculum Hermeti tribueret.

Sed redeat disputatio unde deflexit. Falso nomine inscriptus liber prodiit; quaeritur quid de vera eius origine statuentum sit.

Externum, ut ita dicam, testimonium quo quaestio dissolvatur quantum comperi non exstat; quare ad interna quae vocant indicia omnia redeunt.

Iam primum constat lingua arabica librum primitus esse conscriptum. Coniecerit enim quispiam, eum e Graeco (seu intercedente interpretatione syriaca seu non intercedente) in Arabicum conversum esse. At vero de eiusmodi libro graeco

¹ Unus quantum scio istius generis libellus prelum subiit, Cairi a. 1864, apud Trübnerum *Americ. and Orient. literary record.* n. 29.

p. 95^b sic descriptus: *Naf'al bariyat* [نفع البريات], called *Kitab al Harf* [كتاب الحرف], by the Sage Hermes; a treatise on the magical force of the letters of the alphabet. 8vo. pp. 52.; nonnulla docte quidem, ut solet, at saepe minus accurate atque emendate disputavit Cl. Steinschneider in commentationibus *Zur pseudepigraph. Literatur des Mittelalters.* Berlin 1862. et *Ueber die Mondstationen (Naxatra) und das Buch Arcandam.* in ann. *Ztschr. d. D. M. G.* XVIII. p. 118—201 et XXV. p. 378—428; multa per catalogos bibliothecarum in aliquam vocata sunt lucem; alia solis commemorationibus scriptorum (e quibus prae ceteris Muhammad ibn Ishâq et Hâdschî Chalfa nominandi sunt, innotuerunt.

² De huius philosophiae nomine et natura post Nicollium Cat. bibl. Bodl. II, 2. p. 225 n. b. egregie disseruit Cl. Pusey ibidem A. et E. p. 532, sqq.; leviores quasdam quas in dubio reliquit quaestiones dissolvit scriptor Cat. bibl. Acad. Lugd.-Bat. III. p. 352; cf. etiam Cat. cod. mss. orient. qui in Museo Britann. asservantur. II. p. 209.

³ v. Flügelium l. I. II. p. 599, quocum bene conveniunt ea quae in Cat. bibl. Acad. Lugd.-Bat. I. l. ex Al-Shirâzii in Al-Suhrawardii opus commentario afferuntur.

XIII

nihil compertum est; in verbis autem arabicis versionis nulla cernuntur vestigia, immo varia occurrunt quae originem postulent orientalem et arabicam.

Ipsa scriptor, utrum Muhammadanus fuerit an Christianus an forte etiam Iudaeus, ambigitur. Reiske apud Fleischerum l. l. p. VI—VII inter diversas istas opiniones dubius fluctuat, postremo ad Hermetis Trismegisti partes sese applicat. Fleischer autem p. VIII in sententiam abit: *Der Inhalt spricht für einen mit Gnosticismus, Neuplatonismus, Manichaeismus oder überhaupt orientalischer Theosophie vertrauten Christen; Stil und Sprache bestätigen dies.* Iam sermo quidem habet quae Christiano magis convenire videantur quam Muhammadano (veluti Muhammadis nomen non invenitur, Qur'āni nulla fit mentio, alia); sed eadem prorsus quam quae in nostro libro exstat loquendi scribe ndive ratio in Muhammadanorum scriptis modo argumenti sint philosophici saepius cernitur. Argumentum autem libri acerrime repugnat. Etenim tale quid quale non possit quin referatur ad Christianum per totum librum non reperitur. At multa occurrunt quae Christiano tribuere dubitaveris, multa desunt quae ut praetermitteret Christianus vix a se impetraverit. Haud scio an talis qualem Fleischer vult Christianus nonnullas dubitationes tollat, sed restant plurimae et gravissimae. Denique librorum biblicorum scriptor utique nullam habuit notitiam. Inveniuntur loci quibus in librorum biblicorum memoriam revoceris¹, sed et rarissimi sunt et tam leviter voces biblicas attingunt, ut quopiam pacto ex eis pendere censi non possint. Iam vero et Veteris et Novi Testamenti libros in usum conferendi pro opusculi argumento scriptori saepissime occasio oblata, facultas facta, ansa data fuit². E contrario in Arabem Muhammadanis-

¹ ad cap. 3, 5—6 cf. Io. 15, 1 sqq.; ad cap. 2, 9. (5, 7.) 11, 6 cf. Prov. 1, 17. (6, 5.) 7, 28; ad cap. 5, 7 cf. Hos. 4, 11. Eccli. 19, 2; ad cap. 5, 8 cf. Prov. 23, 34; ad cap. 7, 8 (1, 3) cf. Rom. 1, 20; ad cap. 11, 12 cf. Eccli. 7, 1—2.

² Ad christianam libri originem probandam forsitan ad Abulbarakāti testimonium provocaveris, qui auctore I. S. Assemani in operis supra laudati capite septimo quo *de scriptoribus ecclesiasticis* agit mentionem eius inferat. At ea ex re quominus argumenti quid petas prohiberis tenebris Abulbarakāti libro offusis; immo secundum verba quae Assemani exhibet Abulbarakāt utique ad Hermetem auctorem librum retulit.

XIV

num profitentem et graeca philosophia aliquo pacto imbutum argumentum libri prorsus quadrat. Imprimis ea quae cap. 6, 14 de matrimonio proponuntur quantopere a Christiano abhorrent, tantopere in Muhammadanum cadunt. Quid autem? quod cap. 1, 7 et cap. 8, 6—8 aperta exstant vestigia theologiae muhammadanae? Ita rebus constitutis haud dubito scriptorem postulare Muhammadanum.

Patriam scriptoris in dubio pono. Fleischer l. l. p. VIII *Stil und Sprache* ait *deuten auf Aegypten hin*. Quae tamen sententia multum mihi habere videtur dubitationis. In stylo scriptoris quo pacto patriae eius vestigium cerni possit prorsus non video. Linguam autem quod attinet, ea tantummodo ad calculos vocari possunt quae tum quum liber prodiit alius terrae sermonis propria, ab alius usu aliena fuerunt. At vero neque aetas scriptoris, ut illico apparebit, extra dubium versatur et historia linguae arabicae eam quidem in partem in tenebris iacet¹. Deinde eiusmodi sermonis proprietates in eis potissimum vocabulis positae sunt quibus res significantur quas quotidianus vitae usus fert, qualia vocabula in nostro libro pro singulari eius indole raro occurrunt. Denique codicibus adeo inter sese dissidentibus saepe quaeritur utrum quid a libri auctore an a nescio quo librario repetendum sit. — Maiore fortasse iure aegyptiacae libelli originis coniecturam ex eo ceperis quod et Hermeti attributus est et in Abulbarakâti (presbyteri Aegyptii) notitiam venit. Sed explorati quid omnino non habeo.

Paullo minus obscura est quaestio de scriptoris aetate.

¹ Reperiantur vocabula hodie apud Aegyptios more et usu recepta, licet vocem Aegyptiis peculiarem atque a Syrorum (ut alias terras praetermittam) consuetudine alienam e libello nostro affere nesciam. — Sane cap. 9, 7 بضائع *merces* legitur; at minus accurate Burckhardt *Arabic proverbs*. London 1830. p. 79 *In Syria* inquit *the term رزق is used to express „merchandise“, which in Egypt is called بضاعة*, quia رزق quidem (notione mercis) Syrorum proprium est, بضاعة autem testibus I. Berggren *Guide francais-arabe vulgaire*. Upsal. 1844. s. v. *marchandise* et R. P. Cuhe *Dictionnaire arabe-francais*. Beirouth 1862. s. v. بضاعة non Aegyptiis tantummodo, sed etiam Syris usitatum est. — Sed hoc nihil ad rem; namque omnino non agitur usus hodiernus.

Praesto enim sunt tempora scriptorum qui, ut supra docui, librum cognitum habuerunt. Hâdschî Chalfa mortuus est a. Chr. 1658. Abulbarakât autem certe priore parte saeculi decimi quarti floruit¹. Ibn Abî Useibi'a denique obiit ineunte a. 1270. Aliquanto igitur ante scriptor vixit². — Ex altera autem parte libellus post conscriptum opus illud encyclopaedicum prodiisse videtur, quo inclinante saeculo decimo Fratres qui vocantur Sinceri per omnes quas Arabes eo temporis colebant disciplinas praecepta Qur'âni quae respuere nequiverunt et placita philosophorum graecorum quae omittere noluerunt iungere, conciliare, in unum corpus confundere conati sunt³. Eius enim operis

¹ Assemani apud Maium l. l. p. 242 Abulbarakâtum *nonagenarium* e vita excessisse dicit a. martyrum 1079. Qui annus est a. Christi (non 1365, ut Assemani annotat, sed) 1362—68. Quocum satis convenit, quod ibidem p. 242 et 243 librorum Abulbarakâti exempla recensentur a. Chr. 1334 et 1333 exarata.

² Memoratu dignum est, inter apophthegmata quae Cl. Dillmann Chrest. aeth. Lips. 1866. p. 40 sqq. e libro aethiopico cui inscribitur *liber philosophorum* excerpserit duas voces inveniri quae eadem in nostro libello occurrunt; v. infra ad cap. 5, 6 et ad cap. 12, 3. Iam *liber philosophorum* innititur sententiis ab Arabibus viris Graecis nominis claritate insignibus attributis. Sed quaeritur num ea quae aguntur dicta a nostri libri auctore primum edita nec potius aliunde hausta sint, ita ut certum libri vestigium non exstet.

³ De tempore quo opus compositum sit disseruit Flügel in ann. *Zeitschr. der D. M. G.* XIII. p. 19 sqq. — De fine quem scriptores sibi proposuerint videndus est Steiner *Die Mu'taziliten. Lpz. 1865.* p. 7 sqq. — Textus operis 51 commentationes complectentis arabicus nondum prelum subiit; maximam autem partem Cl. Dieterici e codd. mss. germanice vertit, cuius scripta, utpote quae infra saepissime laudaturus sim, nostro loco semel congerere placet. Commentationes 1—6: *Die Propädeutik der Araber im zehnten Jahrhundert. Berl. 1865.* — praeterea de comment. 1. et 2. disputavit in *Ztschr. d. D. M. G.* XVIII. p. 691 sqq. —; comment. 7—13: *Die Logik und Psychologie. Lpz. 1868;* comment. 14—21: *Die Naturanschauung und Naturphilosophie. Berl. 1861 (Posen 1864);* appendix comment. 21: *Der Streit zwischen Mensch und Thier. Berl. 1858* — arabica eius fabulae verba typis mandata sunt Calcuttae 1813 et 1842 —; comment. 22—30: *Die Anthropologie. Lpz. 1871;* comment. 31—40: *Die Lehre von der Weltseele. Lpz. 1872* — comment. 31—33 iam antea

scriptorem notitiam habuisse vel proxime ab explorato abest¹. Namque illius commentationes inter et nostrum librum maxima intercedit similitudo et necessitudo. Aliud quidem utrimque agitur; at eadem prorsus est philosophandi, ut ita dicam, ratio ab eis quae in cognitione versantur exordium capiens atque eis quae in vitae usum cadunt finem faciens². Porro paene omnia quae in nostro libro in medium proferuntur placita in illis quoque commentationibus inveniuntur; immo nonnullis locis non solum sententiae sed etiam verba inter se conveniunt³. — De intervallo autem inter istos quasi terminos quosdam interposito anceps fluctuo neque quidquam habeo quo accuratius scriptoris aetatem finiam nisi coniecturam supra de exemplari codicis R. allatam, quae si verum tenet, libellus utique multo ante tempora Ibn Abi Useibi'a compositus est.

Postremo quaeritur cui sit liber usui. Apud Arabes, si quidem ex exemplorum quae in bibliothecis nostris inveniuntur frequentia et ex ampla omnis generis lectionum varietate coniecturari licet, studiose lectitatus et perquam utilis habitus fuisse videtur. Hodie sane aliud ferendum est iudicium. At vero ut unumquodque antiquitatis documentum quaecunque est, si historiarum cognitionem spectas, aliquem praebet fructum, ita noster libellus initiis, ut videtur, Arahū philosophiae aliquam lucem affert imprimisque Platonismum apud Arabes accuratius cognitum et latius diffusum fuisse ostendit quam vulgo arbitrari solent.

transtulerat in *Ztschr. d. D. M. G.* XV. p. 586 sqq. — Doleo quod comment. 41—51, quae pro argumento quod exhibet Dieterici *Der Streit zwischen Mensch und Thier.* p. 233 sqq. maximum suppeditassent usum, consulere non potuerim.

¹ Ipsi Fratrum Sincerorum societati eum addictum fuisse variis ex causis a veri similitudine alienum est.

² cf. Dietericium *Der Streit zw. M. u. Th.* p. 238.

³ Infra in annotationibus eorum quae dixi argumenta exhibebo.

الفصل السادس

١ يا نفس انه لو شرب شارب من الماء شربة واحدة لقد كانت تلك الشربة تقرر في نفسه المعرفة بطبيعة الماء كله فان اختبار الجزء من الشيء الغارذ^١ ينبى^٢ عن جميع كليته وان الناظر الى كف من التراب^٣ قد رأى التراب كله وان اختلفت ألوان التراب فليس جوهره مختلفا ولا حدّه^٤ وان المصاحب للقراء^٥ الذين كلهم من طبيعة واحدة وجوهر واحد لعارف بان واحدهم ينبى عن جميعهم وقليلهم ينبى عن كثيرهم فافتصرى يا نفس على هذا الشرح واكتفى به^٦ توفقى للسلامة والنجاة^٧

^١ B. الواحد, W. الصادر, R. et L. البارد; ^٢ B. et W. لينى; ^٣ W. تراب; ^٤ vocabula ولا حدّه in R., L., B. desunt; ^٥ B. القرية, R. et L. اللان; ^٦ post به W. addit قياساً; ^٧ W. pergit ان يشاله (?).

Caput sextum.

Si quis, o anima, unum solum aquae haustum biberet, ex eo ipso universae aquae naturae certam caperet notitiam. Parte enim usu cognita cuius rei toti atque universae lux affertur. Is qui pugillum terrae intuitus est, simul terram universam vidit, quia etiamsi species terrae inter se differunt, substantia tamen et notio eius non differunt; similiterque is qui ad amicos se applicat, qui omnes unius sunt naturae et unius substantiae, certe intelliget unum eorum cunctis, paucos multis lucem afferre. Sed iam contenta sis, o anima, eis quae explicui eaque satis habeas, ut ad salutem et beatitudinem assequendam iuveris.

يا نفس أتى أرى كل شكل بحسن الى شكله وكل نوع ينضاف الى نوعه ^٢
 فينبغى ان تكونى بهذا المعنى عارفة يا نفس انت صافية فلا
 تصعبى كدرا ^١ وانت نيرة مصيبة فلا تصعبى مظلمة ^٢ وانت حية
 ناطقة فلا تصعبى ميتة ابكى وانت عاقلة ^٣ عادلة فلا تصعبى
 جاهلا جثرا وانت طاهرة نقية فلا تصعبى نجسا دنسا وانت
 متصرفة بالتمييز والارادة العقلية فلا تصعبى المتحرك حركة الهيام
 والالتباس وانتشويش فان انت لم تتحققى شرحى هذا فأرينى ^٣
 كيف يكون الاتفاق فى معانيك التى ذكرتها بمعانى سواك ومن المحال
 يا نفس ان يثبت لك اجتماع المخالفين فى معنى واحد فتبينى
 يا نفس قولى وارجمى الى ما بينته لك ورسمته وحددته تجدى للحق
 وتظفرى بالصواب،

^١ W. الكدر؛ ^٢ W. الظلمة؛ ^٣ R., L., B. عالمة.

- 2 Simile semper simile appetere, aequale aequali se coniungere
 video, o anima, quod verum esse ipsa quoque oportet agnoscas.
 Iam vero tu, o anima, munda, — quare noli societatem inire
 cum rebus immundis; tu lucida et splendida, — quare noli
 societatem inire cum rebus tenebrosus; tu vitae et orationis
 particeps, — quare noli societatem inire cum rebus vitae et
 orationis expertibus; tu intelligens et iusta, — quare noli
 societatem inire cum rebus nihil intelligentibus et iniustis; tu
 pura et candida, — quare noli societatem inire cum rebus sor-
 didis et spurcis; tu proprio iudicio et voluntate rationali pollens,
 — quare noli societatem inire cum rebus quae solo impetu
 3 atque appetitu moventur caeco, incerto, confuso. Cui expli-
 cationi si fidem non habes, ostendas mihi, quaeso, quo pacto
 ea quae tui propria esse dixi cum eis quae ceterarum rerum
 propria sunt convenire possint. Etenim incredibile est, o anima,
 existimare te duas res inter sese repugnantes in unam compre-
 hendi posse notionem. Quare persuadeas tibi, o anima, ea quae
 dixi et normis eorum quae tibi exposui praescripsique atque
 accurate praecepi agendi rationem dirigas, ut verum invenias
 et rectum teneas.

٤ يا نفس ما اشغل الغريق في الماء عن صيد السمك وكذلك ساكن الدنيا ما اشغله عن مقتنياتها ولذاتها خلاص¹ نفسه إن فطن لسوء وقوعه فيها² يا نفس يكفيك³ وانت في علم الحس ما تقاسينه من آلتك⁴ واضدادها وادساخها فلا تضيفي الى آلتك⁵ شخصا آخر فتكوني كالغريق المرتهن في البحر قد حمل على عاتقه حرجا وما ارى⁷ ان غريقا ينجوا من البحر مجرّدا بنفسه⁸ فكيف اذا حمل على عاتقه آخر⁹ غيره⁶

٥ يا نفس ان سلوك طريق النجاة من قبلك يكون بحسب ما تعرفينه

¹ R. et L. خلاص عن, correxit Fleischer; ² ita R. et L., عن مقاساتها (sic) وتمتى وتمتى (ل. الخلود فيها W. exhibet اشغلته pergit ساكن الدنيا B. post وقوعه فيها R. et L. غريك (?) ويكفيك W. ³ مقتنياتها عن خلاص نفسه ذاتك B. آلتك R. et L. آلتك R. et L. ⁴ تجرّبتك R. et L. ⁵ ان B. ⁶ سمع B. ⁷ شيئا W. ⁸ (أداتك vel ذاتك l. vel شيئا B. ⁹ غريقا متفردا في نفسه وبصعوبة ان ينجو من البحر آخر.

Is qui aquis mergitur, o anima, sane (aliis rebus) ita occupatur et exercetur, ut pisces capere mittat. Perinde incola huius mundi, modo intelligat quam malo loco res suae in eo constitutae sint, anima sua servanda adeo occupatur atque exercetur, ut bona eius et voluptates missa faciat. Quamdiu in mundo sensus es, o anima, e tuo corpore eiusque contrarietatibus et sordibus satis perpeteris. Quare noli alterum quemquam tuo corpori adiungere, ne ei similis fias qui aquis mersus est simulque lapide in cervicibus suis posito impeditur et retinetur. Eum qui aquis mersus est ne ita quidem e mari evadere posse arbitror, ut solus sit secum; quo pacto vero evadet, si praeter sese etiam alterum quandam in cervicibus portat?

Salutis viam si initura eris, o anima, ea respicies et se- 5

وتجربينه وذلك انه ان كانت معرفتك بالمحسوسات فقط فانه في وقت انتقالك الى ما علمت به تنتقلين ونحوه تتوجهين¹ وبه ترتبطين² وان كانت معرفتك بالمعقولات وأثرتها على غيرها فنحوها تتجهين³ واليهما تنتقلين وبها ترتبطين⁴

يا نفس هذه دار المحسوسات ودار المعقولات محصورة بين يديك⁵ وكلاهما قد جرتيه وشاهدتيه فتأخيري أيهما شئت⁶ لا مدشوعة ولا ممنوعة وإنهى الى احظاهما عندك فان اخترت اللبوث في دار الحس فأقيمي على ما قد جرتيه وعرفتيه وان احببت المصير الى دار العقل فينبغي لك قبل⁶ الانفصال ان تتصورى معنى طريقك

¹ R. et L. تتجهين، B. mutatum ex تتجهين

² W. adiicit وفيه تخلدين؛ ³ B. تتجهين (sic)؛ ⁴ verba شئت R. post in W. desunt؛ وان كانت ترتبطين et L. addunt علم على؛ ⁶ R., L., B. في وقت.

queris quae cognoveris atque experta eris. Namque si ea tantummodo quae sub sensus cadunt cognoveris, quum (ex his rebus) emigres necesse erit, ad ea quae novisti proficisceris atque in ea versus converteris eaque amplecteris; sin ea quae sola mente intelliguntur cognoveris eaque ceteris praeferes, in ipsa versus converteris atque ad ea proficisceris eaque amplecteris.

6 En, o anima, domicilium rerum sensibus subiectarum et domicilium rerum sola mente intelligendarum ante oculos tuos posita. Utrumque experiendo cognovisti et coram vidisti. Iam utrumvis eligas — neque enim repulsam feres neque recusationem accipies — immigresque in id quod tibi iucundius et praestantius esse videtur. Si in domicilio rerum quae sub sensus cadunt permanere mavis, eis conditionibus quas experiendo cognovisti sedem colloces; si in domicilium rerum quae sola mente intelliguntur abire vis, priusquam discedis speciem tibi informes oportet vize quam factura sis et rationis qua eam certo

وسلوكتك آياته على ترتيبه محلاً بعد محلاً حتى تنتهي الى محلاً¹ المستقر
 ٧ فان كنت يا نفس ذاكراً لهذا الطريق² فأحذري ان تجول بينك
 وبينه النسيان والخوف وقت الانفصال³ فتصلّي وتترقّي⁴ وان كنت
 يا نفس ناسية لهذا الطريق فتذكّره واستعيني على تذكره بوصف
 سالكيه وخابريه فانهم ائمة الهدى ومصابيح الدجا والاولاء⁵ على
 المسلك الى الانتهاء⁶ واعلمى يا نفس ان كلّ شيء يذعب وينتقل الى
 نحو العلو ينبغي ان يكون خفيفاً صافياً نقياً ليكون أسرع
 لممره⁷ الى غايته وان كلّ شيء يذعب نحو السفلى ينبغي ان
 يكون ثقيلًا كدرا وعلى حسب كدره وثقله يكون سرعة ممره⁸
 الى غايته⁶

¹ B. المحلّ ; ² W. المحلّ ; ³ R., L., B. الانتقال ; ⁴ W.
 وتنهلكي ; ⁵ L. والاولى cf. ⁶ ita R. et
 انها (انهاء ل.) القرصة (?) وبلوغ العرض exhibet الانتهاء L., W. pro
 العلا فلازمى افعالهم : pergīt الى B. (الغرض ل.) الاقصى
 لممره⁷ ; وارتبطى بادبهم فانك ان لازمتى ثعلهم فمعهم تخلصين
 وعلى حسب ممره⁸ pro ; (?) الممره الممره B. praebet W. omittit.
 ليكون أسرع الممره B.

ordine, stationem post stationem, emetiaris usquedum ad sta-
 tionem quietis perpetuae pervenias. Quod si viam istam animo 7
 tenes, o anima, cave tempore emigrandi inter te et ipsam ob-
 livionem et timorem intercedere patiaris, ne aberres et vageris;
 sin nihilominus eius oblivisceris, o anima, in memoriam re-
 vocare eam studeas, cuius rei causa narratione eorum utaris
 qui eam iam emensi atque experti sunt; ei enim sunt antistiti-
 tes recti ductus, tenebrarum lumina, duces atque indices semitae
 qua finem assequaris. Scias denique, o anima, necesse esse omne
 quod sursum versus spectat ferturque leve sit mundumque et
 purum, ut celeriter eo quo tendit perveniat, omne autem quod
 deorsum spectat grave sit et immundum, quum quo immundius
 est et gravius eo celerius eo quo tendit perveniat.

يا نفس أن الاضياف¹ الشريفة ترد من عالمها الى عالم الطبيعة .
ورد مختبر له فاذا استعملت آلات التى تشافه بها الطعوم والروائح
والمبصرات* وجميع الاشياء² المبصرة³ العارضة فى الحس نسييت
عالمها وجميع ما فيه وظننت أنه لا شىء غير مشاهدتها⁴ فى الحس
فحينئذ تنسا عالم العقل وتعدم ذكره فاذا زالت⁵ عن النوع
الناطق قيل أنها قد ماتت ومضت مع جريان الطبيعة فمتى علت
الى الكون الاول ثم ذكرت عالمها بعض الذكر قيل أنها قد حيت
من مماتها وحينئذ تتعلق بالمعنى الذى قد ذكرته مستكشفة له
وباحثة عنه وعن جميع المعانى التى نسيتهها أولا فكلما عقلت شيئا

* In h. v. R. et L. desinunt; cf. supra p. II.

¹ B. et W. الاصناف; ² B. الات (sic); ³ pro المبصرة
وجميع; ⁴ B. غير ما فى مشاهدته; ⁵ B. زلت.

- 3 Illustres illi hospites, o anima, e suo mundo in mundum naturae descendunt, ut eum experiantur. Iam vero si instrumenta (sensuum), quibus res gustatui, odoratui, aspectui subiectas omniaque quaecunque in mundo sensus cernuntur atque exstant sentiunt percipiuntque, usurpant, suum ipsorum mundum cunctaque quae in eo sunt obliviscuntur putantque praeter ea quae in mundo sensus coram spectant aliud quidquam non inveniri. Exinde mundi rationis (prorsus) obliviscuntur eiusque memoriam amittunt, quo facto si ad speciem rerum rationis computum referri non amplius possunt mortui esse dicuntur et naturae cursu ablati interiisse. Sin autem ad priorem existendi rationem revertuntur et sui mundi aliquo pacto reminiscuntur, e) morte revixisse dicuntur. Tum speciei cuius recordati sunt inhaerent eamque penitus perspicere student atque exquirere neque eam solum sed simul cunctas species quarum initio obliti sunt, qua in re quotiescunque aliquid ex eis quae obliti sunt

مما نسبته تجلّى بصرها وقويت صحتها وفارقت مرضها وعند ذلك تدرك ببصر عقلها أنّ جميع ما هي مشاهدة له في عالم الحسّ أنّها هو¹ خيالات أشياء لا أشياء بالحقيقة وخيال الشيء هو ظلّة بالحقيقة² على وجه الأرض والماء وأنما عرض للنفس مرابطة اشكال الانواع دون الانواع عينها بنسبائها عالم العقل أوّلا عند ورودها الى عالم الحسّ ويتأملها هذه المعاني وذكرها لها تكون صحتها من مرضها وعقلها بعد جهلها فتذهب راجعة الى تأمل³ المعاني الحقيقية⁴ والحياة الدائمة السرمديّة⁵

١. يا نفس تأملي قولي وانقضيهِ واعلمي أنّ العقل للنفس كلاب والطبيعة كالزوجة وأنّ النفس جهتين تميل اليهما فتارة تميل نحو العقل⁵

وخيال vocabula² في W. desideratur, B. scribit هو¹ ;
بتأمل B. الخفة تام W. الى تأمل pro³ ; in B. desunt ... بالحقيقة
W. omisit. فتارة .. العقل vocabula⁵ ; الخفية B.⁴

intelligunt, oculus eorum (magis magisque) caligine liberatur, valetudo eorum corroboratur atque ex aegrotatione evadunt. Simul mentis oculo comprehendunt, omnia quaecunque in mundo sensus coram spectant nihil esse nisi rerum imagines, non res veras. Est autem imago rei revera umbra quaedam qualis in terra vel aqua invenitur. Quod vero anima studio simulatorum variarum rerum specierum capta erat et tenta, non rerum ipsarum, ideo ei accidit, quod initio quum in mundum sensus descendit rationis mundi oblita est; eo autem quod species istas contemplari incipit earumque reminiscitur, ex aegrotatione revalescit resipiscitque postquam insciens fuit, quo quidem fit, ut discedat et ad contemplationem specierum verarum et vitam perpetuam ac sempiternam redeat.

Contempleris, o anima, ea quae dicturus sum atque intelli- 10
gere ea studeas sciasque rationem animae quasi patrem esse, rerum
naturam quasi uxorem. Anima autem utramque in partem sese

بالمناسبة كالمناسبة التى¹ بين الاب والابن وهذا هو انعقد الطبيعى
الحقيقى² وتارة تميل نحو الطبيعة كالعاشق الذى يعشق زوجته³
وهذا هو العقل العرضى الزائل فتأمل يا نفس الرجل اذا خلا مع
زوجته كيف تقابله بالملاعبة والصحك والملف وتكلمه بالطف ما
يكون من الكلام وارقه وليس ما تبدى من ظاهرها⁴ كماظنها لانها
انما تفعل ذلك لتستعبده به وتستعمله فى اغراضها⁵ وتسوقه الى
المهالك⁶ فانظرى يا نفس الى⁷ فعل الزوجة كيف تسقى العسل
مخلوطا بالسم القاتل الردى العاقبة ثم تأمل يا نفس الرجل اذا
خلا مع ولده كيف يقابله بالعتب والتوبيخ ويكلمه بامر الكلام

الخفى. ² uterque cod. (sic) المناقفة B. بالمناسبة. التى¹ pro
بالهوى كالعشق الذى يكون بين الرجل pergit الطبيعة B. ³
B. om., W. فى اغراضها⁵ ; ليس ظهر ما تبدى B. ⁴ ; وزوجته
in W. وتسوقه الى المهالك ⁶ verba quae sunt فى اغراضها
non inveniuntur; ⁷ W. ارن, B. istud vocabulum misit.

inclinat: modo ad rationem prae cognitione qualis inter patrem
et filium intercedit, qua quidem in re cernitur ratio naturalis
et vera; modo ad naturam in modum eius qui uxoris amore
flagrat, qua quidem in re cernitur ratio accidentalis et fugax.
Iam vero contempleris, o anima, quemadmodum uxor virum,
si solus est cum ea, ludo risuque et blanditiis excipiat et
quam fieri potest dulcissime et mollissime cum eo loquatur. At
vero alia prae se fert, alia in animo habet, quia ideo tantum-
modo istum in modum se gerit, ut virum in servitutem ipsius
redigat eoque ad ea quae ipsa intendit uti possit atque ad
loca periculosa adeunda eum impellat. Spectes igitur, o anima,
quemadmodum uxor mel hauriendum praebeat mixtum veneno
mortifero atque exitioso. Porro contempleris, o anima, quemad-
modum vir, si solus est cum filio suo, severis admonitionibus
et gravibus castigationibus eum excipiat et quam amarissime

واخشنه وليس ظهره ما يمدى من ذلك كباطنه لانه انما يريد
 بذلك تشريفه ومنفعته¹ في جميع حالاته فانظرى يا نفس الى
 فعل الاب كيف يسقى الدواء المر الكريه لولد² مخلوطا بالصحة
 والحياة وحسن العاقبة فافهمى يا نفس هذه المعاني فما كان حقاً
 فخذيد وما كان باطلاً³ فدعيه واطرحيه⁴

١٣ يا نفس انما اليك اخاطب واليك اشير وآياك اريد انما الطبيعة
 زوجتك والعقل ابوك وان لطمه من ابيك خير من قبله من زوجتك⁵
 ١٤ يا نفس انه لا بد لك من ابيك لانه لا شيء يقطع المناسبة
 بينك وبينه البتة لا الفرقة ولا الاجتماع ولا الغضب ولا الرضا بل
 المناسبة ثابتة على كل حال لا يمكن زوالها لانه قد يمكن ان
 يتخلى الرجل زوجته فتقطع علائقه منها ولا يمكنه ان ينتفى من
 والده وياخذ له والدا غيره⁶

مخالفًا B. ³ لمفعته W. ² ليشرفه وينفعه W. ¹

atque asperrime cum eo loquatur. At vero alia prae se fert,
 alia in animo habet, quia ista agendi ratione nihil aliud petit
 nisi ut filio emolumento sit atque utilitati in omnes vitae con-
 ditiones. Spectes igitur, o anima, quemadmodum pater medi-
 camentum sumendum praebeat amarum quidem et filio ingratum,
 at sanitate, vita prosperoque exitu mixtum. Quae praecepta
 intelligere studeas, o anima, eaque quae vera sunt arripas, ea
 quae vana mittas et reicias.

Te, o anima, appello, te specto, te volo. Rerum natura 13
 est uxor tua, ratio pater tuus. Colaphus a patre tuo ductus
 praestat suavio ab uxore tua dato.

A patre tuo te abiungere, o anima, nullo pacto potes, 14
 quia cognatio quae te inter et illum intercedit nulla omnino re
 dirumpitur, neque separatione neque convictu neque ira neque
 voluntate, immo cognatio in omni conditione stat et manet,
 quia (facile quidem) fieri potest, ut vir uxorem suam dimittat
 ita ut necessitudo quae ei cum illa est dirumpatur, at vero pa-
 trem suum repudiare et alterum patrem sibi sumere non potest.

يا نفس اِنَّ بطاعتك للعقل تحيين وتنشرفين وبعضيانك اياه
وطاعتك للطبيعة تموتين وتناكسين فتصوري يا نفس حقيقة هذه
المعاني وتمثلي بها توفقي للسعادة وتستكملي الرشاد،¹

الفصل السابع

يا نفس حتى متى والى متى انا سائق لك الى طريق النجاة
والمنفعة² فلا تنساقين وانت سائقة لي الى طريق الهلكة والمضرة³
فلا انساق معك⁴ فاذا كان قد وجب هذا الخلف⁵ بيني وبينك
فليس هاهنا يا نفس غير المغارقة فاذ⁶ نفترق⁷ يا نفس ويمضى⁸
كل واحد منا الى حيث يهوى ويريد،

¹ vocabula in W. desunt; الرشاد . . توفقي; ² B. addit
فلا . معك verba ⁴; لي ولك B. pergit ³; (لي ولك. 1) ولك
W. omittit; ⁵ B. للحد; ⁶ B. فاذ (فان. 1); ⁷ W. نفترق;
⁸ pro ويفتري B. نفترق . . ويمضى

5 Si rationi obedis, o anima, vitae et felicitatis particeps
fies, si rationi non pares sed naturae obedis, mortem subibis
et infelicitatem. Quorum praeceptorum veritatem cogitatione in-
formes tibi atque effingas, ut ad beatitudinem assequendam iu-
veris et facultatem nanciscaris rectae viae tenendae.

Caput septimum.

1 Quousque tandem, o anima, ego te ad salutis atque emo-
lumentum viam ingrediendam impellam, tu vero non impelleris,
tu me ad perniciem et detrimenti viam ingrediendam impelles,
ego vero ut unam tecum viam capessam non impellar? Quod si
ista discrepantia inter me et te intercedat necesse est, nihil re-
linquitur, o anima, nisi separatio ita ut discedamus, o anima,
et unusquisque nostrum eo abeat quo ipse vult et tendit.

٢ يا نفس ما انت منصفة ولا عادلة ولا عاقلة ابوك مقبل عليك بتأديبه^١ ومعاتبته النافعة لك عواقبها البليظة ثمارها وانت معرضة عنه ومقبلة على زوجتك وخداها وتضللها^٢ ولطف ملقها المتمر لك الاحزان والهموم والمخافة والفقر

٣ يا نفس انه ان فاتتك فرصة العمل بالصحة في اوان العمل^٣ فاتتك حلاوة الاستثمار والثواب على صالح الاعمال^٤ فانه من لم يغرس الشجرة في اوان الغرس لم يتلذذ بالثمرة عند اوان ادراك الثمر فتيقني يا نفس قولي هذا وافهميه ان كنت حية عاقلة وان كنت ميتة جاعلة فما ابعد تيقنك آياه وفطنتك له^٥

٤ يا نفس تيقني ان الاضياف^٥ الشريفة انما وردت الى عالم الكون لتختبره فلما وردته وشافهن معانيه نسيته عالمها العقلي

^١ B. adiicit لك ; ^٢ B. وظلالها , W. وطنونها ; ^٣ vocabula والثواب .. الاعمال ^٤ verba in B. desiderantur بالصحة .. العمل B. omittit ; ^٥ uterque codex الاصناف

Nequaquam aequa es, o anima, nec iusta nec prudens. 2
Pater tuus ad te se convertit institutione atque eruditione et admonitionibus quarum exitus tibi salutare et fructus voluptarii sunt, at tu declines ab eo converterisque ad uxorem tuam eiusque fallacias, illecebras suavesque blanditias quae fructum tibi ferunt aegritudinum, curarum timorisque atque egestatis.

Si tempore agendi occasionem recte et apte agendi amittis, o anima, amittis quoque dulcedinem fructus percipiendi et praemii bene factorum. Etenim si quis tempore serendi arborem non serit, tempore fructuum maturitatis non delectatur fructu. Quare persuadeas tibi, o anima, ea quae dixi atque intelligere ea studeas, si quidem vitae et rationis particeps es, sin expers es, vel plurimum (nimirum) abest quin ea tibi persuadere et perspicere possis. 3

Persuadeas tibi, o anima, illustres illos hospites ideo in 4 mundum existendi descendisse, ut eum experirentur. Iam vero

وجهلت ذاتها¹ الصورية فمتى² ادركت³ ذكر⁴ ما نسيته فقد صارت
مشاهدة للحالين جميعا ومميّزة بينهما كالشرف والخساسة وملكت
التخيّر في أن تلبث عند أيّهما شامت فإذا ادركت ببصيرة عقلها
علو المرتبة الشريفة⁵ على دنو المرتبة الخسيسة فحينئذ تؤثر⁶
الرجوع الى مناسبها بالمعنى الذى به تتصل⁷ وتنفصل ممقارنها
بالعرض نائية⁸ عنه زاهدة فيه فتحققى ذلك⁹ يا نفس فإن لك تحتها
راحة كثيرة¹⁰ وقائدة عظيمة وسعادة دائمة باقية¹¹
يا نفس أن المواعظ والتنبّهة صقال النفوس من الصداة وأن المرأة
الصدئة بالعرض انسريع الزوال يمكن للصقال جلاها وأن المرأة التى

استدركت B. ³ (فإن l. فماذا B. ² (sic) لذتها W. ¹
أيّهما الشريفة pro ⁵ ; وذكرت B. ⁴ ; (?) استدكرت
به pro ⁷ ; (?) تريد B. ⁶ ; المرتبة الشريفة وتختارها B.
بدلك B. ⁹ ; (راغبة l. رافعة B. ⁸ ; هى به B. تتصل
مصيبة B. ¹¹ ; كبيرة B. ¹⁰

postquam in eum pervenerunt et res eius cognoverunt, rationalis ipsorum mundi obliti sunt et conscientiam immaterialis ipsorum essentiae amiserunt. Sin autem ea quae obliti sunt reminiscuntur ac recordantur, utramque conditionem coram spectant et alteram ab altera velut praestantiam a vilitate distinguunt simulque optione utuntur in utrovis permanendi, quare si mentis acie intelligunt quantopere gradus ille praestans gradu vili sublimior sit atque excelsior, ad ea quibuscum ipsa natura qua utuntur cognati sunt redire malunt eaque quibuscum per accidens coniuncti fuerunt relinquunt, respicientes ea atque aspernantes. Quod certo cognoscas, o anima, quippe ex quo multum solatium perceptura sis, fructum praeclarum, felicitatem perpetuam et sempiternam.

5 Admonitionibus, o anima, et praedictionibus animae limantur et levigantur atque a robigine liberantur. Iam fieri quidem potest, ut speculum quod robigine affectum est per accidens

قبلت الصداء بالعرض الثابت البطي الزوال الخارج عن حد القوة
الى حد الفعل فقد صار لها ذلك الصداء طبعاً ثانياً ثابتاً مستحكما
فلن ينجح فيها عمل الصيقل¹ ولا يستخرج الصداء منها آلا
بإعادتها الى النار والسبك وكذلك النفوس العرضية الكدرة تنجلي
بالتنبيه والمواظ فتذكر سالفات امورها فاما النفوس الطبيعية
الوسخة الكدرة² فليس يجلوها الا دخولها الى مرتبة العذاب وطول
لبوثها فيه وترددنا اليه³

٤ يا نفس كم يتردد الذهب الكثير الغش الى النار قبل يصفو
ويتهذب³ وكم يدخل العود⁴ المعوج انوار قبل ان يتقوم⁵ وكم
تعاود الخطة في الغرال قبل يذهب غلتها ودغلها⁶ وكم

B. الوسخة الكدرة pro²; الجلا B. عمل الصيقل pro¹;
in W. desunt. قبل. ويتهذب³ verba; الكثيرة الوسخ والكدر
pro⁶ لتقومه W. قبل. يتقوم⁵; ita uterque codex;⁴
ليذهب دغلها W. قبل. . . ودغلها

celeriter cessans limando et levigando poliatur; at vero in speculo, quod robiginem contraxit per accidens constans et tarde cessans atque e gradu potentiae in gradum actus progrediens ita ut iamjam alterius speculi naturae constantis atque inhaerentis vim obtineat, politoris opera nihil proficit nec robigo ab eo auferri potest nisi ita ut rursus in ignem mittatur et obrussam. Perinde animae per accidens immundae praedictionibus et admonitionibus poliuntur, ita ut conditionis qua antehac usae sunt reminiscantur; at vero animae natura sordidae atque immundae non nisi ita poliri possunt, ut gradum rerum adversarum ingrediantur et diu in eis permaneant iterumque atque iterum eas subeant.

Quoties, o anima, aurum cui multum inest vitii in ignem⁶ remittitur priusquam liquidum et purum evadit! Quoties radius curvus ignem subit priusquam rectus fit! Quoties triticum in cribrum revertatur necesse est priusquam res quibus mixtum et corruptum est remotae sunt! Quoties denique animae impurae

تشافه¹ النفوس للبيئة الصدئة الوان² العذاب قبل ان تستقيم وترجع⁶،

يا نفس انه لا يمكن احدا³ ان يعرف فضل حلاوة العسل⁴ على مرارة الصبر دون ان يذوقهما جميعا ويعلقهما بالتمييز⁵ وكذلك لا يمكن النفس ان تعرف فضل حلاوة النعيم على مرارة العذاب دون ان تذوقهما جميعا وتعلقهما⁶،

يا نفس كم بين الخارج من شئ⁶ قد خبره وذاقه فخره فيه وبين الداخل اليه الراغب في ان يجتبره ويذوقه⁶.

يا نفس ان المقاتل في الحرب يتمتى للخروج منه لكرب القتال وثقل السلاح والذي لم يشاهد للحرب قط يشهى ان يلاقيه ويذوقه فان قلت⁷ يا نفس انك قد⁸ وصلت الى غايتك مما

¹ B. تسافه; ² B. بالوان; ³ B. om.; ⁴ post

الشيء W. ⁵ B. om.; بالتمييز B. interponit العسل

⁷ W. قبلت; ⁸ verba in W. desiderantur.

et robigine affectae omnes adversitates experiantur necesse est priusquam rectam rationem capessunt et convertuntur!

Quantopere mellis dulcedo amaritudini murræ præstet nemo, o anima, agnoscere potest, nisi utrumque gustavit et distinctione cognovit. Perinde anima quantopere rerum prosperarum dulcedo amaritudini rerum adversarum præstet agnoscere non potest, nisi utrasque gustavit et cognovit.

Quam multum interest, o anima, inter eum qui rem quandam, postquam expertus est eam et gustavit, aspernatione affectus relinquit et eum qui rem illam adit, experiri eam et gustare concupiscens!

Is qui in proelio pugnat, o anima, ex eo abire exoptat propter pugnandi acerbitates et gravitatem armorum; is autem qui nunquam proelio interfuit subire illud et gustare cupit. Si igitur ab eis quæ experta es, o anima, ad ultimum finem

قد جرت به فارجمي الآن الى نهايتك مما كنت فيه
ونسيتيه¹

٨ يا نفس متى اردت الاعتبار الاكبر فانصرفي الى تأمل الشيء الابدي
الديمومة الازلي الغاية انسردى المشاهدة² والذي هو مبدئ
الاشياء كلها عند ظهورها ومعبيها³ عند ذورها والذي هو باسط
الاشياء وقابضها ومبدئها ومعبيها وواضعها ورافعها⁴ كلا من بعد
كل وفرع⁵ من بعد فرع⁶

١ يا نفس تأمل الاشياء الجزئية كيف تضعف قواها عن الثبات
والديمومة فتدثر⁷ عن كيانها وترجع الى كلياتها وكذلك الاشياء
الكلية تضعف عن المساواة في الديمومة الاصل⁸ الفردي الازلي فتدثر

(? المشافهة) المشافه B. ² قد نسيتيه B. فيه ونسيتيه ¹ pro
ومغيبها B. ³ ان لا حد (sic) مشافه شيء سرمدى additque
W. ⁶ كل W. ⁵ in B. desunt ومعبيها . ورافعها ⁴ verba
الاصلي W. والاصل B. ⁸ فترتد B. ⁷ وفرع

tuum pervenisse te existimas, iamiam ad summum terminum
tuum ab eis in quibus antea fuisti quorumque oblita es redeas.

8 Sin autem maximam quaestionem appetis, o anima, ad
contemplationem eius convertaris, qui et fine omnino caret ne-
que unquam exordium sumpsit et ab aeterno atque in aeter-
num (in rebus creatis) praesens conspicitur, qui ipse omnes res
quum prodeunt evocat, quum evanescent removel, qui res ex-
pandit et aufert, evocat et removel, ponit et tollit, totum post
totum, particulare post particulare.

9 Contempleris, o anima, quemadmodum res particulares sta-
bilitati et perpetuitati impares sint evanescantque et propriam
existentiam amittant atque ad res universales ad quas pertinent
redeant. Perinde res universales primum illud principium unum
solum atque aeternum perpetuitate aequare non possunt viri-
busque suis dilabentibus et tempore suo finito evanescent.

عند انحلال قوتها¹ ونهاى مدتها² دفعة واحدة وكذلك توجد الاشياء تارة بالفعل وتارة بالقوة دائما سرمدًا ،
يا نفس كم بين³ خليل يبرزأك ويجسدك⁴ ويجوجك ويفقر .
وجحزنك ويفزعك ويغمك ويجهلك وبغشك ويكدرك تتشهن⁵
البنمر فيعميك وتحاولين الرشاد فيطغيك يقيدك⁶ بالمقتنيات⁷ الزائلة
البائدة التى لا حقيقة لها ويمتيك الامانى الكاذبة الخسيسة التى
لا وجود لها فانت⁸ بائسة ابدا محتاجة فقيرة خائفة حزينة ذليلة
مسكينة مظلمة صدئة مستعبدة كلما اغنيته ازداد فقرا وكلما
طهرته ازداد نجاسة ودنسا وكلما صحتك ازداد مرضا وانتقصا
تتوهمين دوام خلته وثباته وهو مسرع بجريانه الى تركك والذهاب

ويسيخر W. 4 ; من B. 3 ; مددها B. 2 ; قواها B. 1

(? يقنيك) يقينك W. ، ويقيدك B. 6 ; تنتهجين W. ، تتجهين B. 5

بسيه addit فانت B. post 8 ; المقتنيات W. 7

Perinde universae res perpetuo ac sempiterno modo in actu inveniuntur modo in potentia.

-) Quam multum interest, o anima, inter amicum qui tuis spoliis suam rem auget, invidet tibi atque obtrectat, in necessitatem et egestatem te adducit, aegritudinibus, angoribus, maeroribus te afficit, stultam te reddere, fallere, inquinare et contaminare studet, qui quum videre concupiscas te occaecat, quum rectam viam sequi velis in errores te inducit, qui denique bonorum fugacium et caducorum quibus nulla est veritas studio te imbuit et cupiditatem tibi facit rerum mendacium et abiectarum quibus nulla est realitas; unde fit ut tu perpetuo inops sis indigensque et egena, timore et tristitia cruciata, abiecta et contempta, tenebris circumfusa, robigine infecta, servituti obnoxia; quoties locupletas eum egenior fit, quoties purum eum reddit immundior et sordidior, quoties sanas eum aegrotior atque infirmior; tu amicitiam eius perpetuam ipsumque constantem esse opinaris, iste vel celerrime animum inducit ut a

عنك حينئذ يذيقك غصص الفراق وتوهان العقل¹ وهذا كله
 ١١ يجري عليك بصلالتك ونقصك وعمائك وجهلك فكم بين هذا
 الخليل يا نفس وبين خليل غيره تصاحبه ان افتقرت اغناك وان
 ضللت هداك وان جهلت علمك وان عميت بصرك لن يلزمك
 غلبة² مؤونة³ ولا كلفة ولا اهتمام ولا خدمة وهو ابدًا معك لا
 تدوquin تخلفه⁴ انقطاعا ولا لوجوده فقدا⁵ ولا فراقا كلما دمت معه
 اكتسبت من شرفه شرفا ومن نوره نورا ومن حياته حياة ومن علمه
 وبصيرته علما وبصيرة ومن غناؤه وعزّه غناء وعزّا يقنيك المقننيات
 الدائمة الابدية وبفيض عليك بالذات⁶ الموجودة الخفية فانك معه

¹ pro وهوان الفقر W. وتوهان العقل
 in W. exstat غلبة² in B. deest, مؤونة³ B. ; بخاته⁴ W. ; فقرا⁵ B. ;
 (num غدرا?) ; بالصلاه B. بالصلات W.⁶

te deficiat atque discedat, exinde dolores separationis et mentis
 errorem tibi affert, quae quidem omnia tuis tibi accidunt er-
 roribus, imprudentia, caecitate, stultitia; — quam multum igitur 11
 interest, o anima, istum amicum inter et alterum amicum
 quocum societatem inis, qui si egena es te locupletat, si erras
 in rectam viam te reducit, si insciens es docet te atque insti-
 tuit, si caeca es visum tibi reddit; nequaquam multas mo-
 lestias tibi imponet vel labores vel curas vel operas simulque
 perpetuo una tecum erit neque unquam amicitiam eius dirumpi
 vel te eum amittere eumque te relinquere senties; quoties
 autem una cum eo es, a praestantia eius ipsa quoque prae-
 stantiam tibi paris, a luce eius lucem, a vita eius vitam, a
 scientia eius et intelligentia scientiam et intelligentiam, a copia
 eius et auctoritate copiam et auctoritatem; (postremo) bonis
 perpetuis et sempiternis te auget et veras atque a sensibus re-
 motas voluptates in te effundit; denique una cum eo quaeustum

رايحة غير خاسرة فتمتلى¹ هذا الخليل يا نفس واقتربى به² وانصافى³ اليه⁶

الفصل الثامن

يا نفس ان من كان له حبيب ففقد⁴ ثم وجد مع فقد⁵ آياه¹
عوضا منه وبديلا يوشك ان يسلاه وينساه ولا سيما اذا كان الآتى⁶
اوقف واحمد⁶ من الماضى ومن فقد حبيبا ثم لم يجد منه عوضا
يوشك ان يطول حزنه وتعظم حسرت⁷ ومن السياسة يا نفس ان
كان لك خليل انت متحققة لفقد⁸ وفراقه أن ترتادى منه بديلا
وعوضا وتلتمسى لك صاحبا وقربنا⁷ ومن الواجب ان يكون²

¹ B. واليه³; (sic) به misso اقتربى B. ²; فيمثل B. ³;
B. om. الآتى⁶; وفقد⁸ B.، ثقده⁴ W.; انصافى وبه اخدى;
و. sine قربنا B. ⁷; (?أحد) W. ⁶;

facis, non iacturam. Eum igitur amicum cogitatione tibi effin-
gas, o anima, et coniungas te cum eo atque ad eum te applices.

Caput octavum.

- 1 Si quis, o anima, amicum habet eumque amittit simulat-
que vero amisit eum aliquem invenit qui eius loco esse et vice
fungi possit, mox illius memoriam abiiciet ac deponet, praeser-
tim si novus amicus priore coniunctior (ipsi) est et praestantior.
Sin autem quis amico amisso neminem invenit qui eius loco sit,
paullum abest quin diutina tristitia et gravi maerore afficiatur.
Quare est hoc recte vivendi praeceptum, o anima, ut si amicum
habetes quem certo scis te amissuram eumque a te discessurum
esse, prospicias tibi aliquem qui eius vice fungatur eiusque loco
2 sit sociumque tibi quaeras et familiarem. Oportet autem poste-

المستأنف اوقف واحمد¹ من الماضي فانه من فقد شيئاً ثم وجد ما هو خير منه تحولت مصيبتك نعمة وحسرتك فرحاً وسروراً،
يا نفس من² قبل مزاييلتك عند الكون والفساد تمكّى من مواصلتك على العقل ومن قبل مغارقتك قريبك الغادر الدفء الغالى تخيلى فراقه وتمثليه وتخلّى عنه مهلاً مهلاً واستقبلى مواصلة خليلك الآتى³ وأنسى به وانصافى اليه مهلاً مهلاً،

٣ يا نفس انه من كان ساكن منزل فيغضه واراد الخروج عنه فينبغى له ان يرتاد موضعاً غيره قبل نقلته فانه من⁴ انتقل من موضع ولم يعرف موضعاً غيره ينتقل اليه يوشك ان يبقى قائماً مضطراً والاضطرار يلجئه الى السكنى حيث وجد على غير ترتيب ولا

فانه pro⁴ B. om.; الآتى³ B. فمن²; W. احد¹ (?); فان B. من.

rrior amicus priore coniunctior (tibi) sit et praestantior. Etenim si quis aliquid amittit exinde vero aliquid invenit quod illo melius, casus eius adversus in casum secundum convertitur et maeror eius in gaudium et laetitiam.

Priusquam mundum existendi atque intereundi relinquo necesse est, o anima, idoneam te reddas quae cum mundo rationis coniungaris et priusquam a socio tuo perfido, abiecto, caduco discedas necesse est, discessum ab eo cogitatione tibi informes atque effingas et sensim sensimque ab eo te disiungas simulque coniunctioni cum futuro amico tuo obviam properes eique assuescas et sensim sensimque ad eum te applices.

Si quis, o anima, in sedem in qua habitat odium con- 3
cipit atque ex ea emigrare vult, priusquam emigrat alium locum sibi quaerat oportet. Is enim qui e loco quodam emigrat neque alium locum novit in quem immigret paullum abest quin perpetuo errore vagetur et (certa sede) egeat. Hac enim inopia adigitur ut domicilium collocet ubi rebus non composi-

اختيار فلعله يسكن بالضرورة في موضع هو¹ شر² من موضعه الأول
فيتنقص³ عيشه وتكدر حياته⁴

يا نفس انه ما من احد يسكن في موضع⁴ [ضييق خراب وحش]⁵
الا وهو يشتهي ان ينتقل منه الى موضع⁶ ما هو اشرف من الاول
واوسع وابهى فما بالك انت يا نفس تؤثرين السكنى في المساكن
المظلمة الخرابة الوحشة وتتركين المساكن النيرة المضيئة الانسية
فحتى متى تكونين من عمار الخرابات⁷ الوحشة وتكون مساكنك
الحقيقية⁸ منك معطلة⁹ خالية⁶

يا نفس تبقئى ما اقله لك وتدبريه⁹ وان¹⁰ كنت متحققة لشيء¹¹
غير ما تدركينه¹² بالحواس الخمس فقد توجهت الى طريق نجاتك

فيتنقص B. ³ ; اشر B. ² ; هو¹ e coniectura interposui;

⁴ post موضع in utroque codice lacuna exstat fere verbis quae

uncis inclusi explenda; W. om. موضع⁵; من عمار⁶ pro

مظلمة W. ⁸; الاولة W. ⁷; عمارة للخرابات B. الخرابات

تذكرينه W. ¹²; بشى B. ¹¹; و sine ان B. ¹⁰; وتدكره B. ⁹

تدكره B.

tis et invitus degit, forsitanque necessitate coactus loco quodam
sedem constituit qui priore loco suo peior est, quo fit ut fe-
licitas eius interpelletur vitaque turbetur.

Nemo unus, o anima, loco habitat [angusto, deserto, va-
sto], quin ex eo emigrare cupiat in locum quendam qui priore
praestantior est, amplior, amoenior. Cur igitur tu, o anima, in
habitationibus tenebricosis, desertis, vastis habitare mavis et
lucas illas, splendidas, amoenas habitationes missas facis?
Quousque tandem in regionibus desertis et vastis commoraberis,
habitationibus vere tui propriis te orbatis vacuisque relictis?

Persuadeas tibi; o anima, ea quae tibi dico et perpendas
ea, quia si praeter ea quae quinque sensibus percipis etiam
aliud quid cognitum et persuasum habes, in salutis tuae viam

وان أنت¹ لم تتحققى بشىء² من الاشياء الا ما تشهدينه
ببصر الجسد وسمعه وذوقه وشمّه ولمسه فأنت اذا موقوفة على
طريق العطب ومقاسات العذاب،

يا نفس ان حدّ التقى كلمة يجب ان تعرفى³ معناها فحدّ
التقى⁴ ان تتقى الاشياء انصارة لك وإن شيئين⁵ يكون احدهما
صاراً للآخر فينبغى ان يكونا مختلفين في معناهما لان المصرة
انما تكون بالمخالفة كما ان المنفعة انما تكون بالاتفاق ومن اتقى
الاشياء الصارة له كان متقياً بالحقيقة ومن واصل الاشياء انصارة⁷
فقد صار لا متقياً بالحقيقة البتة لا لصار ولا لنافع فمن واصل
الاشياء الصارة له واتقى الاشياء النافعة له فقد يقال له ايضاً انه

¹ uterque codex كنت ; ² شيئاً B. ; ³ تعقلها وتتبقى B. ;
⁴ B. الاتقاء (l. الاتقاء) ; ⁵ ita corrigere liceat (quum aptioris
quid non habeam) utriusque codicis lectionem وكل شىء (pro
النافعة B. ⁷ ما صار B. صار W. ⁶ ; وان شيئين

conversa es, sin autem nihil nisi ea quae corporis aspectu,
auditu, gustatu, odoratu, tactu sentis cognitum et persuasum
habes, in via interitus et perpeccionis miseriae. atque infelici-
tatis collocata es.

Cautio, o anima, vocabulum est cuius sententiam cognos-
cas oportet. Cernitur cautio in eo, quod res tibi perniciosas
caves. Duae autem res quarum altera alteri perniciosa est na-
tura inter se repugnent necesse est, quia perniciosa rei vis
ipsa repugnantia efficitur, quemadmodum salubritas ipsa con-
venientia. Si igitur quis res ipsi perniciosas cavet, revera cau-
tus est; si quis res perniciosas sequitur (res salutes autem
non sequitur), revera prorsus non cautus est neque a rebus
perniciosis neque a rebus salutaribus; denique si quis res ipsi
perniciosas sequitur simulque res ipsi salutes cavet, item in-
cautus esse dicitur quippe qui ea quae ipsi salutaria sunt ca-

غير متقى¹ ان اتقى ما ينفعه وواصل ما يضره وليس يوجد في الموجودات شيء آخر لا يكون ضاراً ولا نافعاً فان آثرت يا نفس المنفعة فواصلى الاشياء الموافقة لك في معانيك وان آثرت المصرة فواصلى الاشياء² المخالفة لك في معانيك³ وان آثرت الخير والتوهان والاشتراك والشكوك⁴ فواصلى الاشياء النافعة لك⁵ والاشياء الصارة جميعاً ان لا تجددين حالا من الاحوال غير ما⁶ قد رسمته لك فتبقى يا نفس هذه المعاني فان كنت نيرة مصيبة فلا تشافهى المظلمة⁷ وان كنت حية ناطقة فلا تشافهى الموق البكم وان كنت عاقلة مميزة فلا تشافهى للجهال والعميان يا نفس تهتدى الى الشيء النافع لك باتفاقكما في المعنى ولا تتهتدى الى الشيء⁸ الضار لك

الموافقة الاشياء² verba ; يتقى W. غير متقى¹ pro
والشرك B. والسلوك W.⁴ ; الحس W.³ ; in W. desunt ;
الظلمة W.⁷ ; من B.⁶ ; فواصلى .. لك verba⁵ ;
ولا تتهتدى verba in B. omituntur, verba النافع الشيء⁸ verba
in W. quoque desiderantur.

- 7 veat, ea quae pernicioosa sequatur. Aliud quid autem quod nec perniciosum est nec salutare omnino non invenitur. Quare si salutem appetis, o anima, res naturae tuae convenientes sequaris; si perniciem, res naturae tuae repugnantes sequaris, si denique perturbationem, mentis errorem, animum distractum et diductum dubitationesque, res tibi salutare et res perniciosas simul sequaris: aliam enim praeter has quas tibi exhibui conditionem non invenies. Quae praecepta persuadeas tibi, o anima, eamque ob rem si ipsa lucida es et splendida, — noli consuetudine uti rerum tenebrosarum; si ipsa vitae et orationis particeps, — noli consuetudine uti rerum vitae et orationis expertium; si ipsa intelligentia et iudicio praedita, — noli consuetudine uti rerum nihil intelligentium et mentis lumine carentium. Hac igitur norma, o anima, vitam dirigas, ut ad res quae tibi salutare sunt, naturis vestris inter sese convenientibus, te applices, res autem quae tibi perniciosae sunt,

باختلافكما في المعنى فما كان نافعاً لك فخذيه وما كان ضاراً لك
فاطرحه واحذره⁶

٩ يا نفس ان عزميت على النقلة من مسكن انت ساكنته فانتقل
الى مسكن يكون اشرف من المسكن الاول ليشتد سرورك بنقلتك
فانه من انتقل من بيت مظلم ضيق خراب وحش الى بيت غير
مضى رحب آنس بوشك ان يبقا مسرورا بنقلته فرحا بحسن
عاقبته⁶

١٠ يا نفس احذرى الخطأ في السياسة فان ثمره الخطأ هي العذاب
بعينه لان الخطأ وانزل لا يثمران الا خطأ وزلا وسوء عاقبة وان
ثمره الاصابة وحسن التهدي هي النعيم بعينه لان الاصابة وحسن
التهدي¹ لا يثمران الا اصابة وهدي وحسن عاقبة²

in utroque هي وحسن التهدي vocabula quae sunt
codice omisa e coniectura addidi; 2 W. post آلا pergit
الاصابة والتهدي وحسن التهدي والعاقبة.

naturis vestris inter sese repugnantibus, fugias; denique quae
salutaria tibi sunt ea arripas, quae perniciose ea reicias et
caveas.

Si consilium capis, o anima, e habitatione in qua habitas 9
emigrandi, immigres in habitationem priore praestantiorē, ut
e translato domicilio magnam percipias laetitiam. Is enim qui
e domo tenebricosa, angusta, deserta, vasta emigrat in domum
lucidam, splendidam, amplam, amoenam, paullum abest quin
perpetuo translato domicilio laetetur et prospero exitu suo
gaudeat.

Cave, o anima, in instituenda vitae ratione pecces. Fructus 10
enim peccatorum ipsa est infelicitas, quia peccata et errata
nihil ferre possunt nisi peccata, errata exitumque adversum.
Rectae rationis autem et bonae disciplinae fructus ipsa est fe-
licitas, quia recta ratio et bona disciplina nihil ferre possunt
nisi rectam rationem, bonam disciplinam exitumque secundum.

يا نفس انه من غرس النخل وحدّ في خدمته اكل الرطب والتمر¹ ١١
 وحمد عاقبته ومن غرس الصفصاف والعليّيف علم الثمر ونعبت
 خدمته وتعبه باطلا وذمّ عاقبته فتهتدى يا نفس في جميع احوالك
 الى أخذ² ما هو نافع لك وترك ما هو ضارّ لك لتكوفي من النفوس
 الموقفة الرشيدة المقتزنة بالسعادة الابدية الدائمة³

يا نفس تيقنى ما انا باسطه لك وممثله فانى اختبرت هذا العالم ١٢
 وبحثت عنه فوجدت هيولا على جهة الابتداء⁴ فكلّ ما⁵ لطف
 وشرف امتاز الى العلو وكلّ ما⁶ تكاثف وخشن امتاز الى السفلى⁷
 ثم وجدت للحركة الفلكية تقسم هيولا هذا العالم الى اربعة اصول⁸
 وهى النار والهواء والماء والارض وانى اعتبرت هذه الاركان الاربعة فى

scriptio⁹ ; اهل W. آخر B. ٢ ; والثمره W. والشمر B. ١
 suspecta mihi est, licet in utroque codice exstet; B. post
 addit (?) معنى اختيار⁴ ; ولا على W. ٥ ; فكلما W. ٤
 uterque cod. اسفل B. ٦ ; فصول B. ٧ .

- 11 Si quis palmas serit, o anima, easque studiosae curat, dactylos et humidos et aridos percipit atque exitum suum laudat; sin quis salices et plantas inutiles serit, nullos fructus percipit, curam et laborem perdit, exitum suum accusat. Hac igitur, o anima, in omnibus conditionibus vivendi lege utaris, ut res tibi salutares arripas, res tibi perniciosas mittas, quo in numerum animarum recipiaris quae dei auxilio fruuntur, rectam viam sequuntur felicitatisque sempiternae et perpetuae participes fient.
- 12 Persuadeas tibi, o anima, ea quae tibi explanaturus et propositurus sum. Ego enim hunc mundum expertus sum atque exploravi intellexique materiam eius (non ab aeterno esse, immo) initium cepisse. Deinde inter ea quae subtilia et praestantia et ea quae spissa et aspera erant ita distinctum est, ut illa omnia ad supera, haec omnia ad infera referrentur. Porro intellexi, motu coelesti materiam huius mundi in quattuor rerum elementa divisam esse, ignem, aerem, aquam, terram; quae quattuor principia quomodo moverentur et quibus proprietatibus

حركاتها ومعانيها فوجدتها تتحرك بالطبع حركة هيام وموت لا حركة
 ١٣ عقل وخبرة وإني وجدت اشياء^١ كائنة من هذه الاركان ذات حياة
 ونطق وعقل فعاجبت كيف تكون الاشياء الميتة للجامعة^٢ اصولا
 للاشياء الحية العاقلة ثم قلت لعل هذه الاركان اذا امتزجت في
 ابدان للحيوان الناطق احدثت فيها حياة وعقلا ولكن كيف
 ينساغ في العقل ان يمتزج الميت بالميت فينتج من^٢ بينهما حتى
 ١٤ او يمتزج جهل بجهل فيكون من^٢ بينهما عقل فدفعني الضرورة
 حينئذ الى ان اقول ان هذا الشيء^٣ للشيء العقل هوشى ليس من
 هيولى هذا العالم اعنى عالم الكون والفساد بل من^٣ اشياء طارئة
 عليه^٤ واردة وصادرة وانه من الممتنع ان يكون الموت ينبوع للحياة
 وان يكون للجهل ينبوع العقل فينبغى يا نفس ان تتيقنى ان هذا

^١ W. الهالكة; ^٢ in W. deest; ^٣ B. هي; ^٤ pro
 طائفة غريبة B. طارئة عليه.

uterentur accuratius consideravi intellexique, ea natura sua caeco
 quodam atque inanimato impetu, non ratione et intelligentia
 duce moveri. Iam vero res inveni istis ex principiis constantes 13
 easdemque vita, oratione rationeque praeditas; quare miratus
 sum quo pacto fieri posset, ut res inanimatae et rationis exper-
 tes elementa essent rerum animatarum et rationis participum.
 Exinde opinatus sum, fortasse principia ista si in corporibus
 rerum vitae et orationis compotum inter se miscentur, vitam
 et rationem in eis gignere. At vero quomodo rationi convenit, e
 duabus rebus inanimatis inter sese mixtis rem effici animatam, vel
 e duabus rebus rationis expertibus inter sese mixtis rem fieri ra-
 tionis participem? Itaque necessitate eo adductus sum, ut statue- 14
 rem res istas vitae et rationis compotes non ex huius mundi —
 mundum existendi atque intereundi dico — materia constare,
 immo nescio quam ob causam (aliunde) in eum devenisse at-
 que ut accessissem ita discessuras esse nec fieri posse, ut res
 inanima fons sit rei animatae, res rationis expertis fons rei ra-
 tionis participis. Quare persuadeas tibi oportet, o anima, res

الشيء إلى العاقل ليس هو من أركان هذا العالم بل هو شيء آخر
غيره فاجتث عنه لتعريفه¹ واستكشفي حاله لتختبريه فبذلك
تسعين وتسكمين علمك² كمالات³

وكمالك. ³ uterque cod. ² B. علمي; ¹ B. واعرفيه.

illas vitae et rationis compotes non ex principiis huius mundi
constare, immo prorsus aliud quid esse. Explore igitur res istas
ut eas cognoscas, et quomodo constitutae sint penitus perspicere
studeas ut eas experiaris, qua quidem re felix ac beata fies
et scientiam tuam perfectam reddes atque absolutam.

Ad cap. 6.

Pergit scriptor animam admonere ut missis rebus humanis in sua ipsius servatione omnem colloget industriam.

§. 2—3. Proverbii loco aiunt ¹ كل شيء يميل الى شكله¹;
cf. autem c. 3, 2 et c. 8, 8.

§. 4. Dissuadetur matrimonium (cf. §. 10—14).

§. 5—7. Priusquam res humanas relinquit anima rebus futuris provideat oportet et prospiciat; cf. c. 8, 1—4. — De §. 5—6 v. ad c. 3, 7. — In §. 7 non solum sententia sed etiam verbis auctor convenit cum Fratribus Sinceris. Finem enim Fratrum Sincerorum commentationis 9. breviter complectens Dietrichi *Die Log. u. Psych.* p. 173 *Es erfolgt ait eine ausführliche Ermahnung die gegebenen Vorschriften zu beherzigen und den Wandel der Gottvertrauten zu wählen. Jene seien die Imame (Vorsteher) der rechten Leitung, die Fackeln der Finsterniss.*

§. 8—9. De animae in res humanas descensu plura exhibui ad c. 2, 5—6. — *Illustres hospites* (§. 8) dicuntur animae (cf. c. 7, 4), quae appellatio quum omnino in Platoniorum de anima doctrinam optime quadrat, tum imprimis Philonis locum De conf. lingu. Phil. opp. ed. Pfeiffer III. p. 348—350 in memoriam redigit. — Rationem inter res sola mente intelligendas et res sensibus subiectas intercedentem scriptor c. 1, 5—6 et c. 2, 7 illustravit. Similitudo *umbrae*, ut apud Graecos usitatissima est, ita apud Arabes quoque saepius invenitur. Al-Ghazzâlî ap. Tholuckium Comm. de vi quam graeca philo-

¹ *Omnis res ad rem ipsi similem inclinât.* Freytag l. l. III. p. 447 n. 2688.

sophia in theologiam tum Muhammedanorum tum Iudaeorum exercuerit. Hamb. 1835—37. I. p. 17 *mundi corporalis ait ad eum mundum, de quo modo diximus* — sc. mundum rei (realis) atque angelorum —, *rationem talem, qualis umbrae ad corpus hominis, esse scito*¹; idem simile Al-Shahrastâni l. I. p. 210, 5 orthodoxo cum Sabaeo disputanti tribuit nec non Abû Sulaimânio vocem Plotino tributam interpretanti p. 335, 1 sqq.

§. 10—14. Mira quaedam similitudo quae tamen aliquo pacto accedit ad Fratres Sinceros qui animam in rebus humanis versantem et corpore inclusam conferunt *einem weisen guten Mann in einer fremden Stadt, der aber durch die Liebe eines thörichten schlüpfrigen Weibes von schlechtem Charakter versucht wird. Diese sucht ihn fortwährend mit lieblichen Speisen und Getränken, mit prächtigen Kleidern und niedrigen Begierden und aufgeputzten Wohnstätten zu locken. Der früher weise Mann wendet dann durch die grosse List ihrer Liebe und grosse Versuchung verführt alle seine Sorge darauf, ihre Angelegenheit zu ordnen, so dass er selbst seiner Vaterstadt, seiner Verwandten und ihrer Güte vergisst.* ap. Dietericium *Die Anthropologie*. p. 132². — De anima modo ad rationem modo ad naturam se inclinante (§. 10) cf. Fratres Sinceros ap. Dietericium *Die Lehre von der Weltseele*. p. 14.

¹ Perperam Franck *Die Kabbala a. d. Französ. übersetzt von Gelinek. Lpz. 1844.* p. 84 Tholuckio exprobrat quod istum Al-Ghazzâlî locum cum Neoplatonicorum placitis nec potius cum praeceptis sectatorum Zoroastris contulerit, qui *in denselben Ausdrücken* — *indem sie sich nämlich desselben Bildes bedienten* — *das Grundprincip ihres Glaubens darstellten* teste Th. Hydio *Historia religionis veterum Persarum.* Oxon. 1700. p. 299 (ap. quem p. 298—300 versa invenis quae refert Al-Shahrastâni l. I. p. 185, 8—188, 1). Etenim Zoroastris asseclae ista similitudine prorsus aliud quid volunt quam Al-Ghazzâlî — *zur Naturnothwendigkeit der Existenz* (sc. lucis) *gehöre der Gegensatz* (sc. tenebrarum) Haarbrücker l. I. I. p. 282 —, idem autem quod Al-Ghazzâlî Platonicî graeci iterum atque iterum eadem imagine exprimunt: exempla collegit Creuzer l. I. p. 203 sqq. — Cum Zoroastris sectatoribus eandem rem eodem simili explicat Mani apud Al-Shahrastâni p. 188 s. f.

² Proverbia quae sunt *الدنيا قحبة فيوم عند عطار ويوم* *عند بيطار* (ap. Freytagium l. I. III. p. 159 n. 965) et *חבל זונה ידונה* (ap. Dukesium l. I. p. 3 n. 4) illam similitudinem non attingunt.

Ad cap. 7.

§. 2. Qui esset animae pater, quae uxor, scriptor modo c. 6, 10—14 exposuit.

§. 4. Sententiam vocabuli ²صوري immaterialis accuratius enucleabo in appendice; ceterum cf. ad c. 6, 8—9.

§. 5. *Robigine* significantur animae vitia, quae similitudo (a speculo sumpta) infra quoque c. 10, 2—3 uberius explicatur et omnino Arabibus vel maxime celebrata est¹.

§. 8. Quod Deus *maxima quaestio* (materia inquisitionis et cognitionis) vocatur, e Plat. De rep. VI. p. 505a sqq. repetendum esse videtur, quo loco Socrates ostendit τὸ μέγιστον μᾶθημα esse τὴν ἰδέαν τοῦ ἀγαθοῦ.

§. 9. *Das Vorhandene* Fratres Sinceri aiunt *erfüllt in zwei Arten, Alldinge und Theildinge. Die Alldinge sind die Anfänge, diese ordnen sich; zuerst die erhabensten, dann die niedrigeren bis zum letzten. Sie bilden 9 Stufen wie die 9 Einer: das Erste der Schöpfer, die Ursache aller Ursachen; dann die Vernunft; die Seele; die Natur; Urmaterie; der allgemeine Körper; der Allhimmel; die vier Elemente; die drei Producte, von denen das letzte das Mineral ist.* [cf. ad c. 1, 8—11.] *Die Theildinge dagegen beginnen von ihrem mangelhaftesten Zustand und steigen dann auf, eins nach dem anderen, bis zur höchsten Vollendung.* ap. Dietericum *Die Anthropologie.* p. 133—134; cf. p. 118. *Noster rebus universalibus elementa rerum, rebus particularibus singulas res quae ex elementis constant significare videtur.*

§. 10—11. Duo amici illi sunt mundus sensus et mundus rationis; cf. c. 8, 1—2.

¹ Iam prophetae tribuitur: Meid. XXX, 46 cf. Schol. in Harir. Maqâm. ed. II. p. 121, l. 19—20 [quacum sententia de visitatione sepulcrorum conferas voces iudaicas a Dukesio *Zur rabbin. Spruchkunde. Wien 1851.* p. 1 allatas] multisque subest dictis proverbialibus: Meid. X, 236; Fleischer *Ali's hundred Sprüche. Anh. I.* n. 66 cf. Freyt. I. l. III. p. 141 n. 850 [quo loco utique recte coniecit editor pro ²بحلو codicis legendum esse ³بحلو]; n. 89, Freyt. III. p. 168 n. 1020; n. 237, Freyt. III. p. 508 n. 3051.

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 02836 8358

FOUND

NOV 21 1927

UNIVERSITY OF MICH.
LIBRARY

